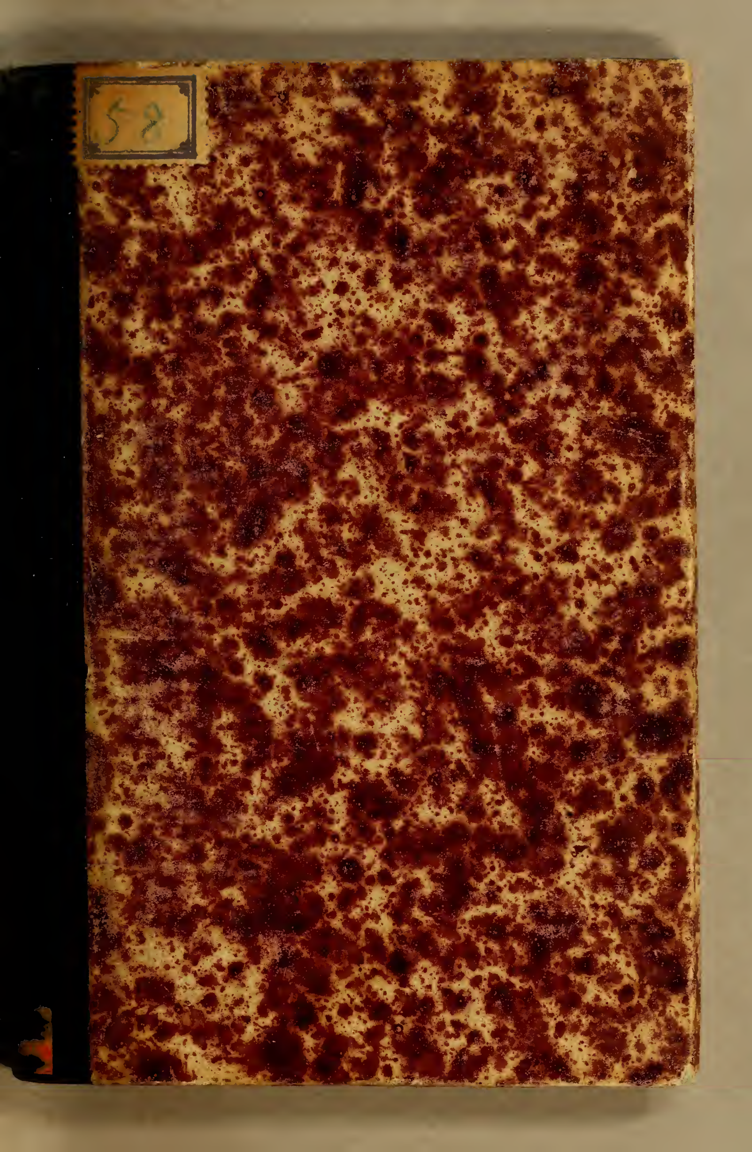

58


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
DR. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO

EPÍTOME

Ó

MODO FÁCIL

DE APRENDER EL

IDIOMA NAHUATL

Ó LENGUA MEXICANA,

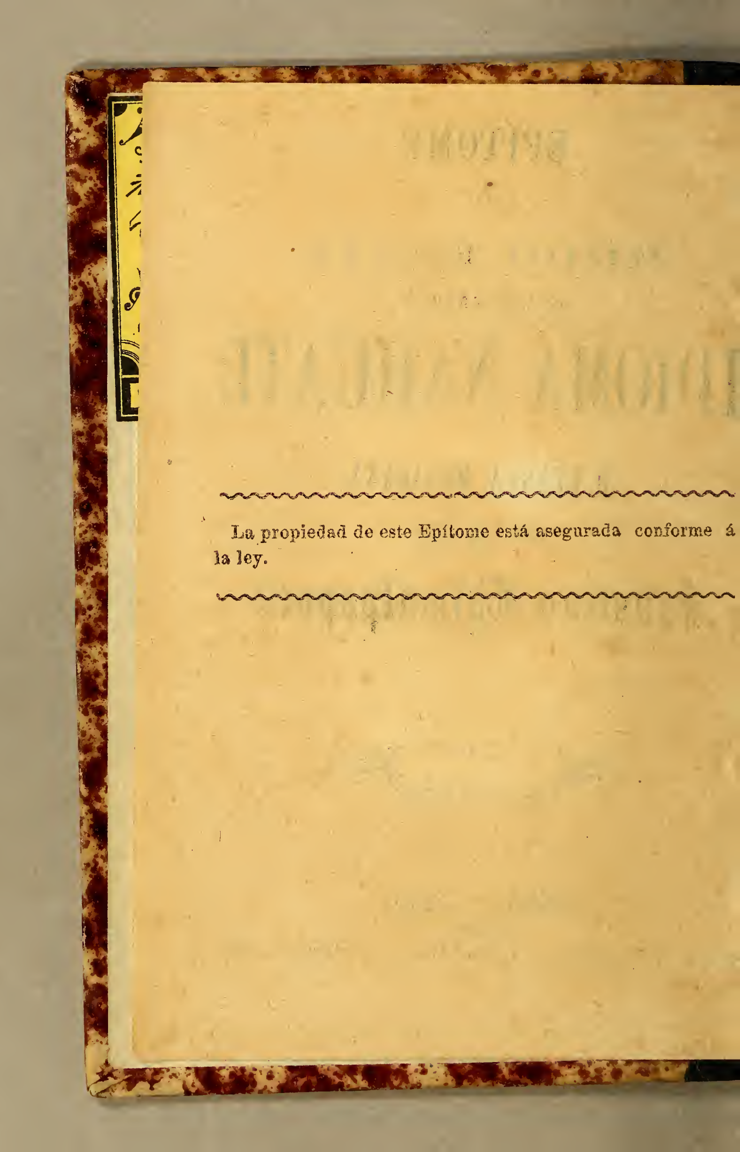
POR EL LIC.

Faustino Chimalpopoca.



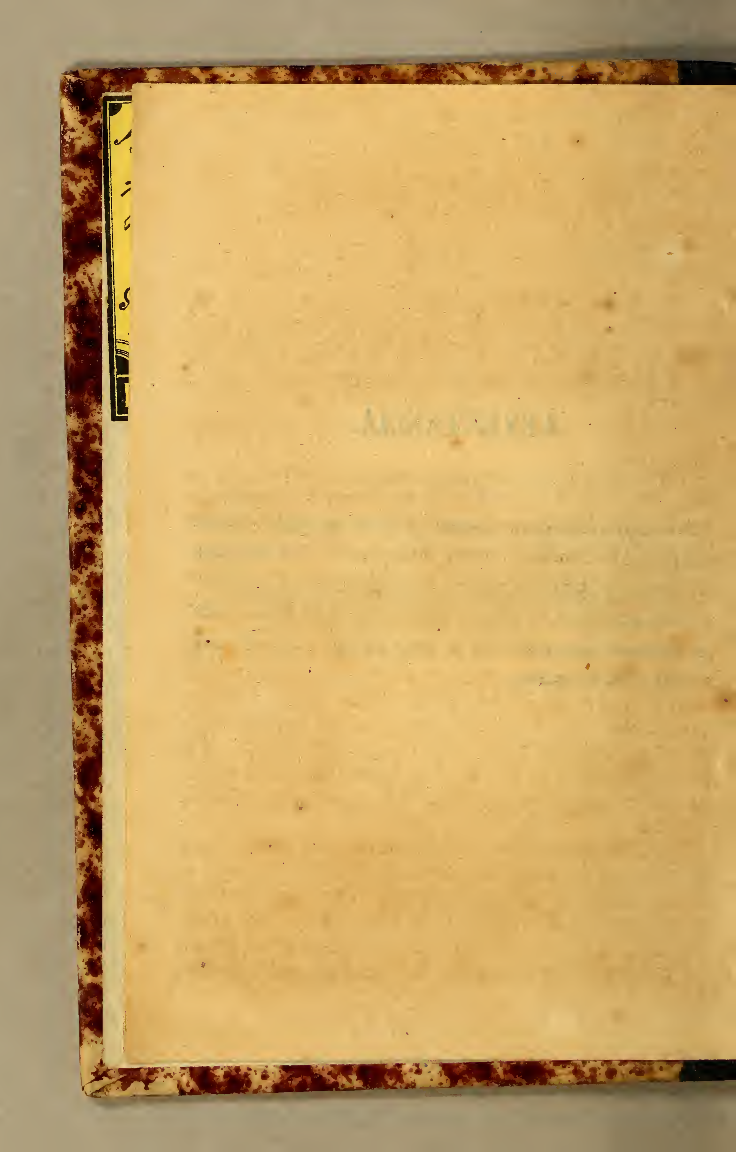
MÉXICO.—1869.

Tip. de la V. de Murguía é hijos, Portal del Aguila de Oro.



ADVERTENCIA.

No he querido poner en este Epítome prólogo alguno, porque no lo considero como obra grande que merezca tal adorno, y tambien porque si hablo bien, en algo seré útil; mas si no, suplico y espero que mis faltas sean un estímulo para que otro lo haga mejor. Así creo que lo hará el sano juicio.



DEL ALFABETO NAHUATL.

El idioma nahuatl carece de las letras B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S; por consiguiente no tiene mas que A, C, E, H, I, LL, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z. De estos se componen dos letras mas, y son: Tl, Tz.

La *a* se pronuncia lo mismo que en el castellano: *atl*, agua.

La c se pronuncia fuerte siempre que le siga la vocal, *a*, *o*, *u*, ó que sea final de algun nombre, verbo, &c., de modo que suene á K, v. g., *catli*, cuál? *coyotl*, zorro: *cueitl*, enaguas: *cococ*, picante: *áco-cuic*, levantó; sucediendo esto último tambien cuando le sigue consonante, v. g., *cactli*, zapato. En lo demas suena lo mismo que en castellano.

La letra *h*, puesta en medio de dos vocales, se pronuncia muy suavemente, de modo que no suene á *g*, ni á *j*, v. g., *Tehuatl*, tú. Mas cuando viene pospuesta á *u*, ó es final, entonces se aspira fuerte, v. g., *Teuhtli*, polvo, ó *qui pouh:* lo contó. En lo demas como en el castellano, como cuando se dice chato, chito, v. g., *Chalala*, Aguililla; *chichi*, perro.

La *ll* se pronuncia dividiéndola, de suerte que la primera se junta con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue. Téngase esto presente para la supresion de la segunda en las composiciones, y conservacion de la primera, á fin de no perder la significacion del nombre antepuesto,

v. g., *cal-li*, casa: *cal-tenco*, orilla de casa, compuesto de *calli*, y de tentli.

La *x* tiene su especial pronunciacion, y solo un inteligente puede hacer sentir su sonido. Sin embargo, puedo decir que se pronuncia como *sh*, en Washington, ó *ch*, en Chantreau.

La *z* se pronuncia con suavidad sin silvar mucho, v. g., *iztac*, blanco: *zoquitl*, lodo.

La letra *tl*, es un compuesto de dos letras; pero se hieren de tal manera, que hacen sentir un solo sonido, v. g., *Atlántico*, en el agua, y no se dice Atelántico.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, en aquellos casos en que si no se quitara, quedara entre dos *l*, v. g., *calli*, casa; *tlatentli*, orilla; en composicion: *Callatentli*, y no caltlatentli. Esto se hace para suavizar la pronunciacion.

La *tz* es tambien un compuesto de dos letras que forman un solo sonido, y se pronuncia como en *itzmo*, y no ìtezimo: *Tzotzocatl*, mezquino. Un inteligente hará sentir estas dos letras, *tl*, y *tz*.

DE LOS ACENTOS.

En el nahuatl hay dos acentos: grave y saltillo.

El acento grave se señala así: (´) y sirve para alargar un poco el sonido de la vocal que lo tiene, v. g., *Anáhuac*, cerca del agua.

El saltillo se marca de esta manera: (\`) y se ejecuta pronunciando la sílaba que lo tiene como por salto, es decir, suspendiendo repentina y mo-

mentáneamente el aliento, como un tropiezo en el pecho, v. g., *Mexìco*, México. *Tòtli*, Milano. Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma, haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir *tàtlí*, padre; que *tátli*, bebes agua. Sirve tambien para la propiedad en el idioma y evitar la aspereza ó dificultad con que pronuncian algunos, v. g., *ahmo*, en lugar de *àmo*, no.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.

En el idioma *nahuatl*, azteca ó mexicano, no hay declinaciones de nombres por sus terminaciones ó casos; solo de singular á plural. Tampoco tienen plural los nombres de cosas inanimadas.

Para la formacion del plural, se observarán las siguientes reglas.

Los nombres acabados en *tl*, se mudan en *me* para el plural, v. g. *Cihuatl*, muger: *Cihuame*, mugeres. Esto es, para el plural ordinario. Porque cuando se quiere significar muchedumbre en confusion, entonces, perdiendo la *tl*, y sin tomar *me*, duplican la primera sílaba, v. g., *conetl*, niño: *cococone*, niños.

Los mismos nombres en *tl*, juntándose con pronombres posesivos, convierten la *tl* en *uh*, para el

singular y en *huan* para el plural, v. g. No *coneuh*, mi niño: *No conehuan*, mis niños. Algunos de esta terminacion con los mismos posesivos, pierden la *tl* y no toman *uh* para el singular, aunque sí *huan* para el plural, v. g. *Huehueyotl*, vejéz: *No huehueyo*, mi vejéz, *no huehueyohuan*, mis vejeces.

Algunos de esta terminacion y con los mismos pronombres pierden la *tl*, con la vocal que le antecede para el singular, v. g. *Tlancuaitl*, rodilla: no *tlancua*, mi rodilla: *no tlancuahuan*, mis rodillas: y los en *huitl*, se mudan en *uh* para el singular, y en *huan*, para el plural, v. g. *Elchiquihuitl*, el pecho. *No elchiquiuh*, mi pecho. *No elchiquiuhhuan*, mis pechos.

Los nombres terminados en *ni*, sin perder nada toman *me*, para el plural, v. g. *Tlàtoani*, caballero: *Tlatoaníme*, caballeros. Lo mismo los en *chi*, v. g. *chichi*, perro: chichime.

Los de esta terminacion juntándose con pronombres posesivos, varian las letras *ani*, en *cauh*, para el singular y la *uh* de esta última terminacion se muda en *huan* para el plural, v. g. *Temachtianí*, maestro: No *temachtícauh*, mi maestro: no *Temachticahuan*, mis maestros.

Los nombres que significan patria ú oficio ó personas, pierden la *tl* y no toman *me* para el plural, v. g. *Mexìcatl*, mexicano: *Mexìca*, mexicanos. Suelen doblar la primera sílaba del plural de dichos nombres, v. g. *cicihua*, mugeres.

Los nombres *Teotl*, Dios: *Tecolotl*, buho: y *tlacatecolotl*, diablo: siempre doblan la primera sílaba y no toman *me* para el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Conetl.	Niño, hijo.
Coneme.	Niños, hijos.
Cocone.	Niños, hijos.
No coneuh.	Mi hijo.
No conehuan.	Mis hijos.
Huehueyotl.	Vejez.
Huehueyome.	Vejeces.
No huehueyo.	Mi vejez.
No huehueyohuan.	Mis vejeces.
Tlancuaítl.	Rodilla.
Tlancuaime.	Rodillas.
Mo tlancua.	Tu rodilla.
Mo tlancuahuan.	Tus rodillas.
Elchiquihuitl.	Pecho.
Elchiquihuime.	Pechos.
Ielchiquiuh.	Su pecho.
Ielchiquiuhhuan.	Sus pechos.
Tlatoani.	Caballero.
Tlatoanime.	Caballaros.
No tlatocauh.	Mi caballero.
No tlatocahuan.	Mis caballeros.
Mexìcatl.	Mexicano.
Mexìca.	Mexicanos.
Teotl.	Dios.
Teteo.	Dioses.

EJERCICIO SEGUNDO.

Niño.—Niños.—Mi hijo.—Mis hijos.—Vejez.—Vejeces.—Mi vejez.—Mis vejeces.—Rodilla.—

Tu rodilla.—Tus rodillas.—Pecho.—Pechos.—Su pecho.—Sus pechos.—Caballero.—Caballeros.—Mi caballero.—Mis caballeros.—Mexicano.—Mexicanos.—Dios.—Dioses.

EJERCICIO TERCERO.

Conetl.—Coneme.—No coneuh.—No conehuan.—Huehueyotl.—Huehueyóme.—No huehuéyo.—No huehueyóhuan.—Tlancuaìtl.—Tlancuaíme.—Mo tlancua.—Mo tlancuahuan.—Elchiquihuitl.—Elchiquihuime.— Ielchiquiuh.—Ielchiquíuhhuan.—Tlatoaní.—Tlatoanìme.—No tlatocauh.—No tlatocahuan.—Mexìcatl.—Mexìca.—Teotl.—Teteo.

LECCION II.

De los nombres en tli, li, in.

Los nombres en *tli, li, in* en singular, convierten estas terminaciones en *tin* para el plural, v. g. *Oquìchtli*, varon: *Oquìchtìn*, varones: *Tlamachtilli*, discípulo: *Tlamachtiltin,* discípulos: *Zollin*, codorniz: *Zoltin*, codornices. Juntándose los nombres de estas terminaciones con pronombres posesivos, pierden en singular dichas sílabas y en plural toman *huan*, v. g. *Tàtli*, padre: *No ta*, mi padre: *No tàhuan*, mis padres. *Nenepilli*, lengua: *mo nenepilhuan*, tus lenguas.

Algunos nombres de estos finales doblan la primera sílaba ademas de tomar *tin* en el plural, v. g. *cìtli*, liebre, vieja: *cìcìtin*, liebres: *Teuctli*, caballero: *teteuctín*, caballeros. *Miztli*, gato: *mimiztin*, gatos. Los nombres *Telpochtli*, mancebo: *Ichpo*

i, vírgen, doncella, doblan la sílaba *po*, v. g. *Tel-opochtin*, jóvenes: *ichpopochtin*, doncellas.

Los en *an*, toman *me* ó *tin*, v. g. *Texcan*, chinche: *Texcanme* ó *Texcantin*, chinches; con pronombres solo toman *huan*, para el plural.

Los en *on* toman *tin* en el plural, v. g. *Acaltepon*, escorpion: *acaltetepontin*, escorpiones, y con pronombres, solo toman *huan* para el plural.

Los llamados imperfectos por faltarles los finales *tl*, *tli*, si les falta la primera toman *me* para el plural, y si les falta *tlì*, *lì*, *ìn*, toman *me*, ó *tìn*.

Los acabados en vocal con saltillo toman *tìn*, v. g. *Cuatatapà*, desmelenado: *Cuatatapàtin*, desmelenados. Juntándose con pronombres posesivos, no toman nada en singular, y sí, *huan* para el plural.

A esta segunda leccion se pueden agregar los siguientes.

Miec, mucho: mìectin, mìequin, mìequìntin, muchos.

Ixachi, mucho: ìxachìntìn, ìxachìn, muchos.

Mochi, todo: mochtin, mochintin, todos.

Cequi, algo: cequìntin, cequin, algunos.

Occequi, algo mas: occequintin, occequìn, algunos mas.

Quezqui, qué tanto; quezquìntìn, quezquin, cuántos?

EJERCICIO PRIMERO.

Oquìchtli.	Varon, hombre.
Oquìchtin.	Varones, hombres.
No oquich.	Mi hombre.
No oquìchhuan.	Mis hombres.

Tlamachtilli.	Discípulo.
Tlamachtiltin.	Discípulos.
Mo tlamachtil.	Tu discípulo.
Mo tlamachtìlhuan.	Tus discípulos.
Zolìn.	Codorniz.
Zoltìn.	Codornices.
Izol.	Su codorniz.
Izólhuan.	Sus codornices.
Telpochtli.	Jóven, mancebo.
Telpopochtin.	Jóvenes.
To telpoch.	Nuestro jóven.
To telpochhuan.	Nuestros jóvenes.
Cuatatapà.	Cabeza enmarañada.
Catatapàtin.	Cabezas enmarañadas.
Anmo cuatatapà.	Vuestra enmarañada.
Anmo cuatatapáhuan.	Vuestras enmarañadas.
Mìec xìhuìtl.	Mucha yerba.
Miectin tlaca.	Muchos hombres.
Mochi tomìn.	Todo el dinero.
Mochtìn mìmìztìn.	Todos los gatos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Varon: hombre.—Varones: hombres.—Mi hombre.—Mis hombres.—Discípulo.—Discípulos. —Tu discípulo.—Tus discípulos.—Codorniz.—Codornices.—Su codorniz.—Sus codornices.—Jóven: mancebo.—Jóvenes.—Nuestro jóven. —Nuestros jóvenes.—Cabeza enmarañada.—Cabezas enmarañadas.—Vuestra enmarañada.—Vuestras enmarañadas.—Mucha yerba.—Muchos hombres.—Todo el dinero.—Todos los gatos.

EJERCICIO TERCERO

Oquìchtli.—Oquìchtin.—N'oquìch.—N'oquìchuan.—Tlamachtìlli.—Tlamachtiltin Mo tlamachl.—Mo Tlamachtìlhuan.—Zolìn.—Soltìn.—Izol.-Izólhuan.—Telpochtlí.—Telpopochtìn.—To teloch.—To telpochhuan.—Cuatatapà.—Cuatataàtin.—Anmo cuatatapà.—Anmo cuatatapàhuan.—Miec xìhuitl.—Mièctin tlaca.—Mochì tomìn.—Mochtin mimíztin.

LECCION III.

De los nombres en hua, e, o, c, qui, &c.

Los nombres acabados en *hua, e, o,* toman la partícula *que* para el plural. *Tlatquihua,* rico: *Tlatquihuàque,* ricos: *Nacace,* discreto: *Nacaceque,* discretos: *Mahuìzo,* honrado; *mahuizóque,* honrados.

Los en *qui* y en *c,* convierten estas partículas en *que* para el plural. *Teopixqui,* sacerdote: *Teopixque,* sacerdotes: *Chipahuac,* limpio: *Chipahuaque,* limpios.

Algunos verbales en *i* y en *o,* toman *que* para el plural. *Temachti,* el maestro ó el que enseñó: *Temachtique,* los maestros ó los que enseñaron. Aquí se habla mas bien de los pretéritos que hacen veces de nombre. *Tlacuilo,* el escribiente: *tlacuilóque,* los escribientes ó los que escribieron.

Los acabados *hua, e, i, o,* juntándose con pronombres posesivos, terminan en *cauh* para el singular y en *cahuan* para el plural. *No tlatquihuacauh,* mi rico: *no tlatquihuacahuan,* mis ricos:

Mo nacacècauh, tu discreto: *Mo nacacècahuan*, tus discretos: *Itemachticauh*, su maestro: *ìtemachtìcahuan*, sus maestros: *Totlacuilocauh*, nuestro escribiente: *to tlacuilocahuan*, nuestros escribientes.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en *cauh* para el singular, juntándose con pronombres posesivos, y en *cahuan* para el plural. *Anmo teopixcauh*, vuestro sacerdote: *Anmo teopixcahuan*, vuestros sacerdotes.

Huehue, viejo; *illama*, vieja: hacen *huehuetque*, *ìllamatque* en su plural, y juntándose con pronombres posesivos, solo toman *huan* para el plural, v. g. *Ihuehue*, su viejo: *ìhuehuehuan*, sus viejos. *No illama*, mi vieja: *no ìllamàhuan*, mis viejas.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlatquìhua,	Rico.
Tlatquihuaque.	Ricos.
No tlatquihuacauh.	Mi rico.
No tlatquihuacahuan.	Mis ricos.
Nacàce.	El discreto.
Nácaceque.	Los discretos.
Mo nacace.	Tu discreto.
Mo nacacècahuan.	Tus discretos.
Temachti.	El maestro.
Temachtìque.	Los maestsos.
Itemachticauh.	Su maestro.
Itemachticahuan.	Sus maestros.
Tlacuilo.	El escribiente.
Tlacuilòque.	Los escribientes.
To tlacílocauh.	Nuestro escribiente.
To tlacuìlocahuan.	Nuestros escribientes.
Teopìxqui.	El sacerdote.

Teopixque.	Los sacerdotes.
Anmo Teopixcauh.	Vuestro sacerdote.
Anmo teopíxcahuan.	Vuestros sacerdotes.
Huehue.	Viejo.
Huehuetque.	Viejos.
Ihuehue.	Su viejo (de ellos.)
Ihuehuehuan.	Sus viejos.
Illama.	Vieja.
Illamatque.	Viejas.
No illama.	Mi vieja.
No illamàhuan.	Mis viejas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Rico.—Ricos.—Mi rico.—Mis ricos.—El discreto.—Los discretos.—Tu discreto.—Tus discretos.—El maestro.—Los maestros.—Su maestro.—Sus maestros.—El escribiente.—Los escribientes. Nuestro escribiente.—Nuestros escribientes.—El sacerdote.—Los sacerdotes.—Vuestro sacerdote. —Vuestros sacerdotes.—Viejo.—Los viejos.—Su viejo.—Sus viejos.—Vieja.—Viejas—Mi vieja. —Mis viejas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlatquíhua.—Tlatquihuàque.—No tlatquihuàcauh.— No tlatquìhuàcahuan.—Nacace.—Nacacèque.—Mo nacace.—Mo nacacecauh.—Mo nacacècahuan. — Temachtí.—Temachtìque.—Itemachticauh.—Itemachtìcahuan.—Tlacuilo.—Tlacuilòque. —To tlacuilocauh.—To tlacuilocahuan.—Teopixqui.—Teopixque.—Anmo Teopìxcahuan.—Hue-

hue. — Huehuetque. — Ihuehue. — Ihuehuéhuan.— Illama.—Illamatque. — No illama.— No illamáhuan.

LECCION IV.

Del vocativo, artículo y género.

Aunque en el mexicano no hay casos, sin embargo, cuando se quiere llamar la atencion de alguna persona, entonces se añade la letra *ê* al nombre que termina en *tl*, ó en consonante, v. g. *¿Cihuatle?* ¿Muger? Mas cuando terminan en *tli*, *li*, la i se convierte en *e*, v. g. *¿Piltontle?* ¿Muchacho? *¿Teutle?* ¿Caballero? *¡Cihuapílle?* ¿Señora?

Tampoco hay artículos él, la, lo, los, las. Sin embargo, la partícula *in*, aunque no sirve mas que para dar elegancia ó buen sonido á las frases mexicanas, muchas veces equivale á tales artículos antepuesta al nombre, v. g. *In tlacatl*, el hombre: *In tlaca*, los hombres.

Siempre que la misma partícula *in* se *antepone* al pretérito perfecto, equivale a, cuando, o, á tiempo pasado, v. g. *in oni tlacuilo*, cuando escribí, ó habiendo escrito.

En el mexicano no hay géneros propios de masculino ó femenino, por su significacion ni por su terminacion; pues todos los nombres son comunes, y cuando hay necesidad de distinguir un sexo de otro, entonces se antepone en composicion y sin su última terminacion el nombre *oquichtli* para el masculino, y *cihuatl* para el femenino; porque estos dos nombres son el *mas* y *femina*, latinos, v. g. *Mazatl*, venado ó venada; mas para decir esclusivamente el venado, se espresará *Oquich-mazatl*, y venada,

cihua-mazatl. Cuando en la locucion no hay necesidad de marcar los sexos y se espresa ó encuentra escrito ó pintado *mazatl,* se entiende que se habla del masculino.

EJERCICIO PRIMERO.

¿Cìhuatlê?	¿Muger?
¿Cìhuamén?	¿Mugeres?
¿Pìltontlê?	¿Muchacho?
¿Pìpìltotonê?	¿Muchachos?
¿Teuctlê?	¿Caballero?
¿Teteuctinê?	¿Caballeros?
¿Cìhuapillé?	¿Señora?
¿Cìhuapiltinê?	¿Señoras?
In tlacatl ohualla.	El hombre que vino.
In tlaca oyàque.	Los hombres que se fueron.
In oni tlacuilo, zanìman onia.	Cuando escribí luego me fuí.
In yaotecatl.	El soldado.
In yaoteca.	Los soldados.
Oquich-mazatl.	Venado.
Cihua-mazatl.	Venada.
Oquich-conetl.	El hijo, niño, varon.
Cihua-conetl.	La hija, niña.

EJERCICIO SEGUNDO.

¿Muger? —¿Mugeres?—¿Muchacho? — ¿Muchachos? —¿Caballero?—¿Caballeros?--¿Señora? -- Señoras?—El hombre que vino.—Los hombres que

se fueron.—Cuando escribí, luego me fuí.—El soldado.—Los soldados.—Venado.—Venada.—El hijo, niño, varon.—La hija, niña.

EJERCICIO TERCERO.

¿Cihuatlê?—¿Cìhuamê?—¿Pìltontlê?—¿Pìpiltotonê?—¿Teuctlê?—Teteuctinê?—¿Cihuapìllê?—Cìhuapìpiltìnê?—In tlacatl ohualla.—In tlaca oyàquo.—In oni tlàcuilo zaniman onia.—In yaotecatl.—In yaoteca.—Oquìch mazatl.—Cìhua-mazatl.—Oquìch-conetl.—Cìhua-conetl.

LECCION V.

Del pronombre.

En el idioma *nahuatl*, los pronombres se dividen en primitivos y derivados. Los primeros se llaman separables, por poder estar por sí solos en la oracion, v. g. *Nehuatl: Ne: ni tlacatl*, yo soy gente. *Tehuatl, te tipiltontli*, tú eres muchacho. *Yehuatl, ye: cualli, él es bueno. Tehuantin ti chicahuaque.* Nosotros somos fuertes: *Anmehuantin, anmehuan an exìca*, vdes. están bizmados: *Yehuantin, yehuan choca*: Ellos ó ellas lloran, y son como se ve. *Nehuatl; Ne*, yo: *Tehuatl, te*, tú: *Tehuatl ye*, él ó ella: *Tehuantin, tehuan*, nosotros, ó nosotras. *Anmehuantin, anmehuan*, vosotros, ó vosotras. *Yehuantín, yehuan*, ellos, ó ellas.

Los derivados se llaman inseparables por necesitar de otra voz para significar.

Se dividen estos en neutros por juntarse con verbos neutros. En activos, con verbos activos. En

eflexivos, con verbos reflexivos, ó por hacer reaer la accion del verbo en el mismo agente. En osesivos, por indicar posesion, propiedad. En acientes, para significar que á los agentes se dirige la accion de un tercero. En pacientes plurales, ara indicar pluralidad de personas ó cosas. En mpersonales de persona, por referirse á persona ncierta la accion del verbo. En impersonales de osas, por referirse á cosas inciertas; y en impersonales de persona y cosa, segun la nomenclatura que sigue:

NEUTROS.	*Ni*, yo: *Tì*, tú: *rais*, aquel: *Tì*, nos: *An*, vos: *rais*, ellos.
ACTIVOS.	*Nic*, yo lo: *Tic*, tu lo: *qui*, aquel: *Tic*, nos: *Anqui*, vos: *qui*, ellos lo.
REFLEXIVOS.	*Nino*, yo me: *Tìmo*, tú te: *Mo*, el se: *Tito*, nos: *Anmo*, vos: *Mo*, ellos se.
POSESIVOS.	*No*, mi: *Mo*, tú: *i*, su: *To*, nuestro: *Anmo*, vuestro: *in*, su.
PACIENTES.	*Nech*, me: *Mitz*, te: *Qui*, le: *Tech*, nos: *Anmech*, os: *Quin*, los.

Pacientes plurales, posponiendo *quin* á los pronombres neutros.

Impersonales de persona, posponiendo *te* á los pronombres neutros.

Impersonales de cosa, posponiendo *tla*, á los pronombres neutros.

Impersonales de persona y cosa, posponiendo *te*, *tla* á los pronombres neutros.

Hay otros pronombres separables, y son los siguientes.

In, este, esta. Sirve tambien para determinar la oracion.

Inin, este, esta, esto. Su plural es *inìque*, estos, estas.

Inon, ese, esa, eso. Su plural es *inoque*, esos, esas.

On, ese, esa, eso. Sirve para terminar la oracion ó para preguntar determinadamente lo mismo que *in*, v. g. a quìque *in?* quiénes son estos? ¿Aquìque on? Quiénes son esos?

Ac, quién?

Aquin, quién. Su plural es aquìque, quiénes?

Aca, alguno, alguna; su plural, *acame*, algunos, as.

Tle, tlein? Qué cosa?

Ayac, nadie, ninguno. Su plural ayáque, no hay.

Itla, algo: amo ìtla, nada.

Atle, atlei, atlein, nada, no hay: su plural, Atleìque.

Zazo ac: zazo aquin: cualquiera: zazo aquìque: plural.

Zazo tlein, cualquiera cosa.

Cel, solo, único. Este pronombre para que signifique, debe posponerse á los pronombres posesivos, v. g. *nocel*, yo solo: *mocel*, tú solo: *icel*, él solo, &c.

Nèhuan, ambos. Se pospone á los pronombres posesivos.

Noma y nomatca, propio, uno mismo. Se pospone tambien á los pronombres para que signifique.

Ixcoyan, ixcotìan, por propio motivo de uno. Se pospone tambien á los pronombres.

Los pronombres posesivos, ademas de antepo-

.erse á los nombres para significar posesion y pro-
iedad, ó para equivaler al genitivo *de:* romance
astellano de posesion, se anteponen tambien á la
liccion *axcaitl*, sin las tres últimas letras, para
atificar mas la pertenencia. Porque esta palabra
xcaitl, significa propiedad, v. g. *No axca*, mio:
no axca, tuyo.

Iaxca, suyo: *toaxca*, nuestro: a: *anmo axca*, otro,
: *in axca*, suyo; con la advertencia de que siempre
que el pronombre *in*, ó simplemente *in* se antepo-
ne á vocal, la *n* de *in* se convierte en *m*: lo mismo
sucede con *an*.

Se pone ejercicio de algunos pronombres sepa-
rables; porque el modo de los pronombres deriva-
dos inseparables, se conocerá en las conjugaciones
que mas adelante se ponen.

FJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl, ó ne, ni tlacatl.	Yo soy gente, persona.
Tehuatl, ó te, tipiltontli.	Tú eres muchacho.
Yehuatl, ó ye: cualli.	El, ó ella es bueno, a.
Tehuantin, ó tehuan, tichicahuaque.	Nosotros, as, somos fuertes.
Amehuantin, ó amehuan an exica, ó amexìca.	Vdes. están bizmados, ó tienen pegote.
Yehuantin, ó yehuan chocaticate.	Ellos, ó ellas, están llorando.
Inin çihuatl àcualli cihuatl; nahualli.	Esta muger no es buena: ès bruja.
Inìque tlaca macotoctique.	Estos hombres son mancos.

¿Quién te ha dicho eso?	Aquin omitz ilhui inon?
Amo aquin.	Ninguno.
Inòn ichpochtli ixpatzac.	Esa jóven es tuerta.
¿Tlein t'ai?	Qué haces?
Atlei.	Nada.
Zan nocel ni tlatoa.	Yo solo hablo.
Aquin iaxca inin tilmàtli?	De quién es esta capa?
No axca.	Es mia.
Aquin iaxca inín amoxtli.	De quién es este libro?
Iaxca iñ cihuatontli.	Es de la muchacha, ó pertenece á la muchacha.

EJERCICIO SEGUNDO.

Yo soy gente, ó persona.—Tú eres muchacho.—El, ó ella es bueno, buena.—Nosotros, nosotras somos fuertes.—Vdes. están bizmados, ó tienen pegoto.—Ellos, ó ellas están llorando.—Esta muger no es buena: es bruja.—Estos hombres son mancos.—Esa jóven es tuerta.—¿Quién te ha dicho eso?—Ninguno.—¿Qué haces?—Nada.—Yo solo hablo.—De quién es esta capa?—Es mia.—De quién es este libro?—Es de la muchacha, ó pertenece á la muchacha'

EJERCICIO TERCERO.

Nèhuatl, ne: ni tlacatl.—Tèhuatl, te: tipiltontli.—Yèhuatl, ye: cualli.—Tehuantin, tèhuan, ti chicahuaque.—Amèhuan, amehuantin, an exìca, ó amexìca.—Yehuantin yehuan chocaticate.—Inin cìhuatl àcualli cihuatl nahualli.—Inique tlaca ma-

cotoctiquc.— Inon ichpochtli ixpatzac.—Aquin omitz ilhui inon?—Amo aquin.—Tlèin t'ai?—Atlci. —Zan no ccl ni tlatoa.—Aquin ìaxca inin tilmatli?—No axca.—¿Aquin iaxca inin a moxtli?—Iaxca in cihuatontli.

LECCION VI.

Del verbo.

El verbo es una parte de la oracion que significa la existencia, accion, pasion de las personas ó cosas, con varias terminaciones, modos, tiempos, números y personas.

En el mexicano se divide el verbo en regular é irregular. Regular es el que constantemente conserva sus tiempos, modos, terminaciones, &c. Irregular es el que varía en sus modos y terminaciones.

Se divide tambien el verbo en sustantivo, neutro, activo y pasivo. Mas como la significacion del verbo neutro y activo se puede aplicar de varios modos, por eso se subdividen en impersonales reflexivos, frecuentativos, gerundios, compulsivos y aplicativos.

Verbo sustantivo es el que significa la existencia, el estar ó haber de las personas. Se junta con pronombres neutros, *ni*, *ti*, *&c.*

Verbo neutro es el que en su accion no se dirige á persona alguna, ó cosa, como yo vivo, *ni nemi*; se pospone á los pronombres neutros.

Verbo activo es aquel cuya accion pasa á otra persona ó cosa como su término. Se pospone á

los pronombres activos, v. g. *Nic tequi xochitl.* Yo corto flor.

Verbo pasivo es el que significa accion recibida por el nominativo. Se pospone á los pronombres neutros, v. g. *Ni tlazotlalo,* yo soy amado.

Verbo reflexivo es el que en su accion nace de uno y termina en él. Se pospone al pronombre compuesto del neutro y del posesivo, v. g. *Nino quetza,* yo me paro.

Verbo frecuentativo es el que indica repeticion de actos, y se forma duplicando la primera sílaba del verbo. Se pospone al pronombre que exija el verbo, v. g. *Ni nenemi,* derivado del verbo nemi, vivir. *Nic chìchìhua,* derivado de *chìhua,* hacer.

El verbo gerundivo es el que manifiesta el ir y hacer, ó el venir y hacer algo. Se pospone á los pronombres, segun sea la significacion que se le quiera dar.

El verbo compulsivo no es mas que la modificacion del activo, y se llama así para indicar què uno mueve, ó impele á otro á hacer tal cosa. Su pronombre segun sea el verbo.

El verbo aplicativo es el que denota, que uno refiere su accion á otro, por vía de provecho ó daño, v. g. *Nic chìchihuilia,* yo le compongo.

Siendo radicales los verbos sustantivo, neutro, y activo, no necesitan de esplicacion para su formacion, solo sí, los que siguen.

El verbo pasivo en mexicano se forma generalmente, añadiendo al verbo la partícula *lo,* v. g. *chìhualo,* ser hecho, del verbo *chichua,* hacer.

Los verbos acabados en *ia,* ó en *oa,* perdiendo la *a* toman *lo* para el pasivo.

A los verbos en *na* ó *ni* en activa, se les añade

o, ó se mudan en *no*, v. g. *titlanilo*, ó *titlano*, ser enviado.

Los en *ca*, *qui*, se mudan en *co*, v. g. *namaco*, ser vendido.

Los en *mati*, convierten la *ti* en *cho*, v. g. *macho* de *mati*, saber.

Los en *ci*, en *xo*, v. g. *texo* de *teci*, moler, aunque hace tambien *texoa*.

Aci, alcanzar, hace, *axìhua*, ser alcanzado.

A los en *ai*, *cui*, *i*, *atlì*, *pì*, *quemì*, se añade *hua* para el pasivo. *Yacania*, apartar, hace *yacanìlo*, ó *yacanìhua*: *Cuìtìhuetzi* hace *cuìtìhuecho*.

La pasiva del verbo reflexivo se acompaña con el pronombre impersonal de persona, que es *ne*, v. g. *necuìtlahuìlo* de *cuitlahuìa*, cuidar.

El verbo impersonal es el que se anuncia sin determinar sugeto que ejercite la accion, ni paciente á quien se refiera ó termine, v. g. *huìloa*, se va, sin decir quiénes, cuántos, ni cómo.

Se forma este verbo de la misma voz pasiva, anteponiéndole *te*, *tla*, ó *tetla*. Si la accion se refiere á personas, se antepondrá *te;* si á cosas, *tla;* si á persona y cosas, *tetla;* y cuando el impersonal es de verbo reflexivo, entonces se pone *te*, ó *tla*, despues de la partícula *ne*, v. g. *Tepatìlo*, se cura la persona: *Tlaxcalchìhualo*, se hace pan: *Tetlatzacuiltilo*, se castiga: *Ne tecuìtlahuìlo*, se tiene cuidado de la persona: *Ne tlacuitlahuilo*, se tiene cuidado de las cosas.

El impersonal del verbo neutro se forma del modo siguiente. A los en *a*, se añade comunmente la partícula *lo*, al presente de indicativo; y si para formar su futuro en activa pierde la *a*, la perderá tambien para el impersonal.

Los en *ca*, *qui*, se convierten en *coa*, v. g. *chocoa*, se llora, del verbo *choca*. *Micoa*, se muere, del verbo *mìqui*, aunque algunos los mudan en *co*.

Los en *za*, se convierten en *xoa*, v. g. *quìxoa*, se sale, del verbo *quïza*, salir.

A los en *i*, se añade *hua*, v. g. *Yolìhua*, se vive, del verbo *yoli*, vivir.

Los en *hui*, en *ohua*, y los en *cì*, en *xihua*; y algunos en *mi*, la *i* en *da*, v. g. *axìhua*, se llega, de *àzì*, llegar. *Teocìhua*: tener hambre, del verbo *teocìhuì*. *Nemoa*, de *nemi*, vivir.

A los verbos *temo*, bajar; *tleco*, subir, se les añade *a*.

Al impersonal de neutro reflexivo, se antepone *ne*, v. g. *nezahualo*, del verbo *zahua*, ayunar.

Todo lo dicho se refiere á la formacion del impersonal del presente de indicativo.

Para el pretérito perfecto, se añade *c* al mismo presente de indicativo, v. g. *tlacualoc*, se comió; del impersonal *tlacualo*, y del verbo *tlacua*, comer. Su plural termina en *que*.

El verbo activo que no tiene *te* ni *tla*, antepuestos, sirve de impersonal con solo anteponerle *mo*, v. g. *mo chìhua*, se hace: *mo cua*, se come.

Para la formacion de los demas tiempos impersonales, se observarán las reglas generales de los verbos regulares.

El verbo reflexivo se forma con solo anteponer al verbo el pronombre reflexivo, v. g. *nino tataca*, yo me rasco.

El verbo frecuentativo se forma duplicando su primera sílaba, como se ha dicho antes.

Hay en el mexicano un modo de significar á un mismo tiempo y con un verbo la accion y objeto.

De suerte que si en el castellano se necesitan dos verbos para tales cosas, en mexicano solo se emplea uno. Este lo llaman los autores gerundivo: ignoro su razon.

Tiene dicho modo tan solo tres tiempos. Pretérito perfecto que termina en *to*, para significar el ir y hacer; y en *co* para el venir y hacer. Futuro, que acaba en singular en *tiuh* y en plural en *tihui*, para el ir y hacer, y en *quìuh* en singular, y en *quìhui*, en plural para el venir y hacer. El imperativo que termina en *ti* para el ir y hacer, y en *qui*, para el venir y hacer. Su conjugacion enseñará el modo.

Los verbos compulsivos se forman añadiendo *ltia*, ó solo *tia* á los verbos acabados en *a*. Mas los en *ia*, y en *oa*, pierden su final *a* para tomar *ltia*. Algunos en *oa*, convierten la *a* en *ochtia*, en *otia*.

Los en *ca* y *qui* se mudan en *quìtia* ó *quilìa*, y algunos de estos en *ctia*. *Cuìca*, cantar, hace *cuìcatia*. A los en *i* mas ordinariamente se les añade *tìa*, que *ltìa*. Algunos en *ni* mudan la *i*, en *tìa* ó *altìa*.

Iloti, volver; hace *ìlochtìa*. *Mati*, saber, hace *machtia*, *machìltìa*, *machìtia*, *machìztia*. Otros que acaban en *matì*, hacen en *chìtia*, ó *chìltia*.

Los en *za*, *ci*, se mudan en *xìtia*, ó *xìltia*. *Necì*, hace *nextia*, *nexìtia*, *nexìltia*. *Quiza*, hace *quìxtia*. *Tlaza*, hace *tlazaltìa*. *Temo*, *temohuia*. *Tleco*, *tlecahuia*.

El verbo aplicativo se forma, añadiendo *lia*, al que termina en *i*, v. g. *caquìlia*, oirle, de *caqui*, oir.

Los en *ci*, se mudan en *xilía*, v. g. *axìlia*, de *àci*, alcanzar. *Matì*, y sus semejantes, convierten la *ti*

en *chìlia.* Los en *ca*, se mudan en *quìlia*, v. g. *choquìlia*, de *choca*, llorar.

Los en *tla*, *tza*, se convierten en *chìlia*, v. g. *mochìlia* de *môtla*, tirar con piedra. *Tlazotla*, *patla*, *tlatla*, convierten la *tla* en *tìlia.*

Los en *ya*, se mudan en *lìa*; pero *oya*, desgranar: hace *oìlìa*; *Namoya*, hace *namoyalia*; *inaya*, hace *inaìlia.*

Los en *a* con una consonante antes, mudan la *a* en *ìlia*, v. g. *chìhuìlia*, de *chìhua*, hacer. A los verbos *cua*, *ìhua*, *mama*, *pá*, *tlàtlama*, *zoma*, se añade *lía.* Los en *loa*, mudan el *oa* en *huia*, v. g. *tlàpalhuia*, de *tlàpaloa*, saludar.

CONJUGACIONES

Segun el órden en que se han esplicado los verbos para que sirvan de ejercicio, poniendo por delante el irregular *ca*, estar, por presentarse el primero en la locucion.

Nican, aqui. PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.		PLURAL.	
Nèhuatl, ó ne ni.	Yo estoy.	Tehuan ti.	Nos estamos.
Tehuatl, ó te ti ca.	Tú.	Amehuan an-cate.	Vos estais.
Yehuatl ó ye vais	El, ella.	Yehuan.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

„ Ni.		Yo estaba.	Ti.	Nos estábamos.
„ Ti	catca.	Tú estabas.	An catca.	Vos estabais.
„ „	„	Ella, él, estaba.	„ „	Ellos estaban

PRETERITO PERFECTO.

,, Oni.	Yo estuve.	,, Oti.	Nos estuvimos.
,, Oti catca.	Tú estuviste.	,, Oan catca	Vos.
,, O.	El ,,	,, O.	Ellos.

Pretérito pluscuamperfecto es el mismo que el anterior.

FUTURO.

SINGULAR.		PLURAL.	
,, Ni.	,, Yo estaré.	Ti.	Nos estaremos.
,, Ti ez.	Tu estarás.	Any ezque.	Vos estareis.
,, Y,	El estará.	Y.	Ellos estarán.

IMPERATIVO.

Ompa alla.			
,, Ma, ni.	Esteme yo.	,, Ma tí.	Estemos nos.
,, Ma, xi e.	Estate tú.	,, Ma xi, ecan	Estén vdes.
,, Ma, y.	Estese él.	,, Ma, y.	Estense ellos.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

,, Ma, ni.	Que yo esté.	,, Ma, ti.	Que nos estemos.
,, Ma, xi e.	Que tú.	,, Maxi ecan.	Que vos.
,, Ma, y.	Que él.	,, Ma, y.	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Cualli, bueno.			
,, Mani.	Yo estuviera, &c.	Ma, ti.	Que nos estuviéramos.

„ Maxi eni.	Tú.	Maxi eni.	Que vos estuvierais.
„ Ma, y.	El.	May.	Que ellos estuvieran.

PRETERITO PERFECTO.

„ Maoní.	Que yo haya.	Ma, oti.	Que nos hayamos.
Maoxi ènì.	Que tú hayas.	Maoxì, enì.	Que vos hayais.
Ma oy.	Que él haya.	Maoy.	Que ellos hayan,

PLUSCUAMPERFECTO.

Ma, oni.	Que yo hubiera,	Ma, otì.	Que nos hubiéramos.
Maoti eni.	Que tú hubierais.	Maoxì enì.	Que vos hubiérais.
Mao y.	Que él huhubiera.	Maoy.	Que ellos hubieran.

CONJUGACION

Del verbo neutro *Nemi*, vivir, andar vagando.

Acuallì: mal. Indicativo presente. Con pronombres neutros.

Ne, ni.	Yo vivo.	Tehuan ti.	Nos vivìmos.
Te, ti nemi.	Tú vives.	Amehuan, an-nemi.	Vos.
Ye, „	El vive.	Yèhuan.	Aquellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

,, Ni.	Yo vivia.	,, Ti.	Nos viviamos.
,, Ti nemia.	Tu vivias.	,, An nemia.	Vos.
,, ,,	El vivia.	,, ,,	Ellos.

Este tiempo se forma del presente de indicativo, añadiéndole *a* al verbo que termina en *i* y *ya*, al que acaba en a.

El pretérito perfecto se forma del radical sin la última vocal con que termina. Esta regla es general, y á ella se sujetan todos los verbos en *ia*, y en *oa*. Con la advertencia de que si al quitarse la vocal queda *m* por final, se mudará esta en *n*.

A los verbos en *o*, *ca*, los que tienen dos consonantes antes de la última vocal; á los que en la penúltima vocal tienen saltillo, á todos los pasivos é impersonales: á los en *oa;* á estos *ì*, beber: *atlí*, *pì*, *tona*, *tolína*, *ìcucì*, *cuí*, se les añade *c* para el pretérito.

Al mismo efecto los en *qui*, mudan esta partícula en *c*. Los en *hua* y *hui*, que tienen vocal antes de dichas finales, invirtiendo el órden se mudan en *uh*. Lo mismo *ìnecui*, hace *ìneuc*.

Los en *ya*, mudan esta partícula en *x*, v. g. *yocoya*, crecer, hace su pretérito *oyocox*.

Los verbos *aí*, *àhuia*, *chìa*, *chie*, *yolahuìa*, *pìa*, *pìe*, *tlachìa*, *tlachie*, mudan su última vocal en x.

Los que siguen, con solo ponerles saltillo en su última vocal, ya formaron su pretérito. *Cua*, comer: *ìhua*, enviar: *ma*, cazar, pescar, cautivar: *mama*, cargar. *pa*, teñir: *zoma*, estar zañudo.

Estas reglas son para la formacion del pretérito en el singular; pues para el plural, se añade *que* á la voz singular; mas si dicha voz acaba en *c*, esta se convierte en *que*.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ne onì.	Yo viví.	„ Otì.	Nos vivimos.
Te otì nen.	Tu „	„ Oan nenque.	Vos „ „
Ye o.	El „	„ O.	Ellos „ „

Añadiendo *ca* al pretérito perfecto, resulta el pluscuamperfecto.

„ Onì.	Yo habia vivido.	„ Otì.	Nos habiamos
„ Otì nenca.	Tú habias vivido.	„ Oan nenca	Vos habiais
„ O.	El habia vivido.	„ O	Ellos habian.

El futuro se forma del presente de indicativo, añadiéndole una *z* para el singular, y para el prural, la partícula *z que*; pero si el verbo acabare en *ia*, ó en *oa*, y perdiere la letra *a*, para el pretérito, la perderá tambien para el futuro.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ni.	Yo viviré.	Tì.	Nos viviremos.
Tì nemiz.	Tú „ „	An nemìzque	Vos vivireis.
„	El „ „	„	Ellos vivirán

El imperativo se forma del futuro quitada la *z*, y se antepone *ma* á los pronombres; mas cuando

se manda á un criado, entonces se omite la partícula *ma*, en la segunda persona de singular y plural, y queda solo *xí* ó *xìc*, nota de imperio; pero si se manda con blandura, amor, humildad, &c., entonces se usa de *ma*, ó *tla*, antes de *xì*. El plural lleva *can*.

SINGULAR.		PLURAL.	
,, Ma, ní.	Viva yo	,, Mati.	Vivamos nos.
,, Maxì nemì.	Vive tú.	,, Maxi nemican.	Vivid.
,, Ma.	Viva él.	,, Ma.	Vivan ellos.

Presente de subjuntivo, no es mas que el anterior.

Ma, nì,	Que yo viva.	Mí, tí.	Que nos vivamos.
Maxí nemí.	Que tú ,,	Maxì nemican.	Que vos vivais.
Ma.	Que él ,,	Ma.	Que ellos vivan.

El pretérito imperfecto se forma del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *nì*.

Ma, nì,	Que yo viviera.	Ma, tì.	Que nos viviéramos
Ma, tì nemìní.	Que tu vivierais.	Ma, an nemínì.	Que vos vivierais.
Ma.	Que el viviera.	Ma.	Que ellos vivieran.

Otro imperfecto, se forma del singular del futuro, añadiéndole por su terminacion, *quìa*.

Ma, nì.	Que yo viviera,	Ma, tì.	Que nos.
Ma, tì nemizquía.	Que tú vivierais,	Ma, an nemizquia	Que vos.
Ma.	Que el viviera.	Ma.	Que ellos.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, no son mas que el primer imperfecto de subjuntivo, anteponiendo una *ò* á los pronombres.

Ma, onì.	Que haya &c.	Ma, otí.	Que nos hayamos.
Ma, otì nemíní.	Que tú.	Ma, oan nemìní.	Que vos.
Ma, o.	Que él.	Ma, o.	Que ellos.

La lengua mexicana carece de infinitivo, y ordinariamente se suple con el futuro. A algunas personas parece estraño este modo; pero considerando la naturaleza de los tiempos del modo infinitivo, no son mas que futuros, v. g. voy á comer: quiero ver: deseo amar; no dan á entender que estoy comiendo: que estoy viendo: ni que estoy amando; sino que equivalen á yo comeré: yo veré: yo amaré: por esto el futuro suple al modo de infinitivo.

Disuenan efectivamente en el castellano las frases, voy, comeré, quiero, veré, &c., pero esto sucede, porque muchos quieren precisamente sujetar todos los idiomas al castellano. Y así, *nìauh ni te tlazotlaz,* quiere decir, voy á amar, ó yo amaré, yendo.

Cuando se manifiesta deseo de hacer algo, se suple tambien el infinitivo con el imperativo, v. g.

nìc nequì ma nì tlacua, quiero comer: ó coma yo, ó deseo que ya yo coma.

Si el tiempo habla de pretérito de infinitivo, se suplirá con el pretérito perfecto de subjuntivo, v. g. *nìc nequìzquìa macaìc ó ni tlacuaní*, quisiera nunca haber comido. Si hablare de futuro, con el futuro de indicativo, v. g. pienso en no haber de comer: *nìc nequì ìn aîc nì tlacuaz.*

El verbo *pehua*, empezar: ademas de lo dicho, ordinariamente sigue el presente de indicativo del verbo con quien se junta para el infinitivo, y solo él se varía en todos los tiempos, v. g. *nì pehua, nì tlacua*, empiezo á comer: *nì pehuaya, nì tlacua*, comenzaba á comer: *onì peuh nì tlacua*, comencé á comer.

El participio de presente se suple con los verbales en *nì*, y el de pretérito con los en *lì* ó en *oc*, como se verá mas adelante.

El gerundio que tiene la significacion de *de*, se suple primero con el verbal en *lìztli*, del verbo del gerundio, anteponiéndole la partícula *ye*, luego el verbal sin la terminacion *tlì*, y despues se agrega *pan*, v. g. *ye tlacualizpan*, ya es tiempo de comer.

Se suple tambien con el adverbio *ìniman*, ó *ìnimo nequian*, de esta manera: se pone *ye*, luego cualquiera de estas dos palabras; en seguida *ìn*, ó *ìnic*; despues en futuro de indicativo del verbo, ó gerundio, v. g. ya es tiempo de comer, importa ya que yo coma. *Ye ìmman, ye immonequìan, ìn, ìnìc ní tlacuaz.*

El gerundio equivalente á los castellanos, ando, endo, se suple, primero, componiendo el verbo gerundio con los verbos irregulares que significan estar, ir, venir, v. g. *Nì chocatìca*, estoy llorando,

No teochìuhtiuh, voy rezando: *Nì tlacuatìhuìtz:* vengo comiendo.

Segundo, anteponiendo al gerundio las partículas *ìnìc,* ó *ìcuac,* v. g. *Huehuetzca ìnic tlacua,* se rie comiendo. *Huehuetzca ìcuac tlacua,* se rie cuando come.

CONJUGACION

del mismo verbo *nemì,* en composicion con *choca,* llorar. Como se ve éste, así se compone con lo demas.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR. PLURAL.

Nohuìan: en todas partes.

Nì chocatinemi.	Yo ando llorando.	Ti chocatinemi.	Andamos.
Tì „	Tú.	An „	V
„ „	El.	„ „	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni chocatinemia.	Yo andaba.	Ti chocatinemia.	Nos andábamos.
T „	Tú „	An „	V.
„ „	El „	„ „	Ellos.

PRETERITO PERFECTO.

Oni chocatinen.	Yo anduve.	Oti chocatinenque.	Nos anduvimos.

Oti ,,	Tú.	Oan ,,	Vos.
O ,,	El.	O ,,	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Oni chocatinenca.	Yo habia andado.	Oti chocatinenca.	Nos habiamos.
Oti ,,	Tú.	Oan ,,	Vos ,,
O ,,	El.	O ,,	Ellos ,,

FUTURO.

Ni chocatinemiz.	Yo andaré llorando.	Ti chocatinemizque.	Nos andaremos.
Ti ,,	Tú ,,	An ,,	Vos ,,
,, ,,	El ,,	,, ,,	Ellos ,,

IMPERATIVO.

Mani chocatinemi.	Ande yo llorando.	Mati chocatinemican.	Andemos llorando.
Maxi ,,	Tú ,,	Maxi ,,	Vos ,,
Ma ,,	El ,,	Ma ,,	Ellos ,,

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani chocatinemi.	Que yo ande llorando.	Mati chocatinemican.	Que nos andemos llorando.
Maxi ,,	Que tú ,,	Maxi ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él ,,	Ma ,,	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani chocatinemini.	Que yo anduviera.	Mati chocati nemini.	Que nos anduviéramos.
Maxi ,,	Que tú ,,	Maxi ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él ,,	Ma ,,	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Manì chocatinemizquia.	Que yo anduviera llorando.	Mati chocatinemizquia.	Que nos anduviéramos.
Mati „	Que tú „	Maxi „	Que vos.
Ma „	Que él „	Ma „	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maoni chocatinemini.	Que yo haya ó hubiera andado.	Ma oti chocatinemini.	Que háyamos ó hubiéramos
Maoti „	Que tú.	Mao an „	Que vos.
Mao „	Que él.	Mao. „	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo activo *pohua*: contar, leer, referír: con pronombres activos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Amatl, papel

Nic pohua.	Yo leo el.	Tic pohua.	Nos leemos él.
Tic „	Tú „	Anqui „	Vos.
Qui „	El, ella „	Qui „	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pohuaya.	Yo leia el.	Tic pohuaya.	Nos leiamos el.
Tic „	Tú „	Anqui „	Vos.
Qui „	El, ella.	Qui „	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pouh.	Yo leí el.	Otic pouhque	Nos leimos el
Otic ,,	Tú ,,	Oanqui ,,	Vos ,,
Oqui ,,	El, ella ,,	Oqui ,,	Ellos as ,,

PLUSCUAMPERFECTO.

Onic pouhca.	Yo habia leido el.	Otic pouhca.	Nos habiamos.
Otic ,,	Tú ,,	Oanqui ,,	Vos.
O qui ,,	El ,,	O qui. ,,	Ellos, as.

FUTURO.

Nic pohuaz.	Yo leeré el.	Tic pohuazque.	Nos leeremos el.
Tic ,,	Tú ,,	An qui ,,	Vos
Qui ,,	El ,,	Qui ,,	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Manic pohua.	Lea yo el.	Matic pohuacan.	Leamos el.
Maxic ,,	Lee tú.	Maxic ,,	Leed el.
Ma qui ,,	Lea él.	Ma qui ,,	Lean ,,

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pohua	Que yo lea el.	Matic pohuacan.	Leamos el.
Maxic ,,	Que tú.	Manqui ,,	Que vos.
Ma qui ,,	Que él.	Ma qui ,,	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manic pohuani	Que yo leyera el.	Matic pohuani	Que nos.
Maxic ,,	Que tú ,,	Maxic ,,	Que vos.
Ma qui ,,	Que él ,,	Ma qui ,,	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Manic pohuazquia.	Que yo leyera.	Matic pohuazquia.	Que nos leyéramos.
Matic ,,	Que tú ,,	Maxic ,,	Que vos.
Ma qui ,,	Que él ,,	Ma qui ,,	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onic pohuani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma otic pohuani.	Que nos hayamos ó hubiéramos,
Ma otic ,,	Que tú ,,	Ma oanqui.	Que vos.
Ma oqui ,,	Que él ,,	Ma oqui ,,	Que ellos.

CONJUGACION

del mismo verbo activo *pohua*, en composicion con el paciente amatl, perdiendo este su terminacion *tl*, con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' amapohua	Yo leo el.	T' amapohua	Nos leemos el.
T' ,,	Tú ,,	Am .,	Vos.
,, ,,	El, ella ,,	,, ,,	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' amapohuaya.	Yo leia el.	T' amapohuaya.	Nos leiamos el.
T' ,,	Tú ,,	Am ,,	Vos.
,, ,,	El, ella.	,, .,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

On' amapouh	Yo leí el.	Ot' ama-pouhque.	Nos leimos el.
Ot' ,,	Tú ,,	Oam ,,	Vos ,,
O ,,	El ,,	O ,,	Ellos, as.

PLUSCUAMPERFECTO.

On' ama-pouhca.	Yo habia lei-do el.	Ot' ama-pouhca.	Nos habia-mos.
Ot' ,,	Tù ,,	Oam ,,	Vos.
O ,,	El ,,	O ,,	Ellos, as.

FUTURO.

N' amapo-huaz.	Yo leeré el.	T' amapo-huazque.	Nos leeremos el.
T' ,,	Tú ,,	Am ,,	Vos
' ,,	El ,,	,, ,,	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' amapo-hua.	Lea yo el.	Mat' amapo-huacan.	Leamos nos el.
Max' ,,	Lee tú el.	Max' ,,	Led vos el.
Ma ,,	Lea él el.	Ma ,,	Lean ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Man, amapo-hua.	Que yo lea el	Mat' amapo-huacan.	Que nos lea-mos el.
Max' ,,	Que tú.	Max' ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma. ,,	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' amapo-huani.	Que yo leye-ra el.	Mat' amapo-huani.	Que nos.
Mat' ,,	Que tú.	Ma am.	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma	Que ellos as.

OTRO IMPERFECTO.

Man' amapohuazquia.	Que yo leyera el.	Mat' amapohuazquia.	Que nos leyéramos.
Mat' ,,	Que tú.	Ma' am ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma ,,	Que ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' amapohuani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma ot' amapohuani	Que nos hayamos, etc.
Ma ot'	Que tú.	Ma o am.	Que vos.
Ma o.	Que él.	Ma o.	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo pasivo *ittalo*, ser visto, del activo *itta*, ver: con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' ittalo.	Yo soy visto.	T' ittalo.	Nos somos vistos.
T' ,,	Tú eres.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El es.	,, ,,	Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' ittaloya.	Yo era visto.	T' ittaloya.	Nos éramos.
T' ,,	Tú.	Am' ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

On' ittaloc.	Yo fuí visto.	Ot' ittaloque.	Nos fuimos,
Ot' ,,	Tú.	Oam' ,,	Vos.
O ,,	El.	O ,,	Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

n' ittaloca.	Yo habia sido.	Ot' ittaloca.	Nos habiamos sido.
t' ,,	Tú.	Oam' ,,	Vos.
,,	El.	O ,,	Ellos as.

FUTURO.

' ittaloz.	Yo seré visto.	T' ittalozque.	Nos seremos vistos.
' ,,	Tú.	Am' ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos as.

IMPERATIVO.

an' ittalo.	Yo sea visto.	Mat' ittalocan	Seamos vistos.
ax' ,,	Sé tú.	Max' ,,	Sed vos.
a ,,	Sea él	Ma ,,	Sean ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

an' ittalo.	Que yo sea visto.	Mat' ittalocan,	Que nos seamos.
ax' ,,	Que tú.	Max' ,,	Que vos.
a ,,	Que él.	Ma ,,	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' ittaloani.	Que yo fuera.	Mat' ittaloani.	Que nos fuéramos.
Max' ,,	Que tú.	M'am ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma ,,	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Man' ittalozquia.	Que yo fuera.	Mat' ittalozquia.	Que nos fuéramos.
Mat' ,,	Que tú.	M'am ,,	Que vos.
Ma' ,,	Que él.	Ma ,,	Que ellos.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' itta-loani.	Que yo haya ó hubiera sido	Ma oti itta-loani.	Que no hayamos, ó hubiéramos sido.
Ma ot' ,,	Que tú.	Ma oam. ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma o ,,	Que ellos.

CONJUGACION

Del verbo activo *quetza*, pasar: con pronombres reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nino quetza,	Yo me paro.	Tito quetza.	Nos nos paramos.
Timo ,,	Tú.	Anmo ,,	Vos.
Mo ,,	El.	Mo ,,	Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nino quetzaya.	Yo me paraba.	Tito quetzaya.	Nos nos parábamos.
Timo ,,	Tú.	Anmo ,,	Vos.
Mo ,,	El.	Mo ,,	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onino quetz.	Yo me paré.	Otito quetzque.	Nos nos paramos.
Otimo ,,	Tú.	O anmo ,,	Vos.
Omo ,,	El.	Omo ,,	Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

nino quetz-ca.	Yo me habia.	Otito quetz-ca.	Nos nos habiamos.
timo ,,	Tú.	O anmo ,,	Vos.
mo ,,	El.	Omo ,,	Ellos as.

FUTURO.

inoquetzaz.	Yo me pararé.	Tito quetzazque.	Nos nos pararemos.
imo ,,	Tú.	Anmo ,,	Vos.
o ,,	El.	Mo ,,	Ellos as.

IMPERATIVO.

Manino quetza.	Páreme yo.	Ma tito quetzacan.	Parémonos.
laximo ,,	Tú.	Maximo ,,	Vos.
la mo ,,	El.	Ma mo ,,	Ellos as.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

lanino quetza.	Que yo me pare.	Matito quetzacan.	Que yo me pare.
laximo ,,	Que tú.	Maximo ,,	Que tú.
la mo. ,,	Que él.	Ma mo ,,	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manino quetzani.	Que yo me parara.	Matito quetzani.	Que nos paráramos.
Maximo ,,	Que tú.	Maximo ,,	Que vos.
Ma mo ,,	Que él.	Ma mo ,,	Que ellos as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onino quetzani.	Que yo me haya.	Ma otito quetzani.	Que nos hayamos.
Ma otimo ,,	Que tú.	Ma canmo ,,	Que vos.
Ma omo ,,	Que él.	Ma omo.	Que ellos.

CONJUGACION

del frecuentativo *pìpie*, ver con frecuencia, espiar, del verbo *pie*, guardar, ver.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nic pipie.	Yo lo espio.	Tic pipie.	Nos lo.
Tic ,,	Tú.	Anqui ,,	Vos lo.
Qui ,,	Aquel.	Qui ,,	Ellos lo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pipieya.	Yo lo espiaba.	Tic pipieya.	Nos lo.
Tic ,,	Tú lo.	Anqui ,,	Vos lo.
Qui ,,	Aquel lo.	Qui ,,	Ellos lo.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pipix.	Yo lo espié.	Otic pipixque.	Nos lo.
Otic ,,	Tú lo.	Oanqui ,,	Vos lo.
Oqui ,,	Aquel lo.	Oqui ,,	Ellos lo.

PLUSCUAMPERFECTO.

Onic pipixca.	Yo lo habia.	Otic pipixca.	Nos lo.
Otic ,,	Tú lo.	Oanqui ,,	Vos lo.
Oqui ,,	El lo.	Oqui ,,	Ellos lo.

FUTURO.

Nic pipiez.	Yo lo espiaré.	Tic pipiezque.	Nos lo.
Tic "	Tú lo.	Anqui "	Vos lo.
Qui "	El lo.	Qui "	Ellos lo.

IMPERATIVO.

Manic pipie.	Espielo yo.	Matic pipiecan.	Espiemos lo.
Maxic "	Tú.	Maxic. "	Vos lo
Maqui "	El.	Maqui. "	Ellos lo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pipie.	Que yo lo espie.	Matic pipiecan.	Que nos lo.
Maxic "	Que tú lo.	Maxic "	Que vos lo.
Maqui "	Que él lo,	Maqui "	Que ellos lo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Manic pipieni.	Que lo espiara.	Matic pipieni.	Que nos lo.
Maxic "	Que tú.	Maxic "	Que vos lo.
Maqui "	Que él	Maqui "	Que ellos lo.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onic pipieni.	Que yo haya.	Ma otic pipieni	Que nos lo.
Ma otic "	Que tú.	Ma oxic "	Que vos lo.
Ma oqui "	Que él	Ma oqui "	Que ellos lo.

CONJUGACION

gerundiva del verbo activo *cua*, comer.

PRETERITO PERFECTO.

Para el ir, y hacer.

Onic cuato.	Lo fuí á comer.	Otic cuato.	Lo fuimos á comer.
Otic ,,	Lo fuiste á comer.	Oanqui ,,	Lo fuisteis á comer.
Oqui ,,	Lo fué á comer.	Oqui ,,	Lo fueron á comer.

FUTURO.

Nic cuatiuh.	Lo iré á comer.	Tic cuatihui.	Lo iremos á comer.
Tic ,,	Ló irás á comer.	Anqui ,,	Lo ireis á comer.
Qui ,,	Lo irá á comer.	Qui ,,	Lo irán á comer.

IMPERATIVO.

Manic cuati.	Lo vaya á comer.	Matic cuati.	Vayamos á mer.
Maxic ,,	Ve á comerlo.	Maxic ,,	Id á comerlo.
Maqui ,,	Vaya á comerlo.	Maqui ,,	Vayan á comerlo.

PRETÉRITO PERFECTO.

Para el venir, y hacer.

Onic cuaco.	Vine á comerlo.	Otic cuaco.	Venimos á comerlo.

Otic „	Veniste á comerlo.	Oanqui „	Venisteis á comerlo.
Oqui „	Vino á comerlo.	Oqui „	Vinieron á comerlo.

FUTURO.

Nic cuaquiuh	Vendré á comerlo.	Tic cuaquihui.	Vendremos á comerlo.
Tic „	Tú vendrás á comerlo.	Anqui „	Vendreis á.
Qui „	El vendrá á comerlo.	Qui „	Vendrán á.

IMPERATIVO.

Manic cuaqui	Venga á comer.	Matic cuaqui.	Vengamos á comer.
Maxic „	Ven á comer.	Maxic „	Venid á comer.
Ma qui „	Venga á comer.	Ma qui „	Vengan á comer.

CONJUGACION

con la partícula *te*, de persona, paciente impersonal.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni Temachtia	Yo enseño á.	Ti temachtia.	Nos enseñamos.
Ti „	Tú.	Ante „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ni temachtiaya.	Yo enseñaba,	Ti temachtiaya.	Nos enseñábamos á.
Ti „	Tú enseñabas	Ante „	Vos.
„ „	El enseñaba.	„ „	Ellos.

PRETERITO PERFECTO.

Oni temachti.	Yo enseñe á.	Oti temachtique.	Nos enseñamos.
Oti ”	Tú.	Oan ”	Vos enseñais.
O ”	El.	Oti ”	Ellos enseñan.

Los demas tiempos se conjugan como los del verbo activo, aunque este vaya acompañado con pronombres neutros.

CONJUGACION

del verbo activo *chie*, cuidar, ver, observar con la partícula *tla*, de paciente impersonal de cosas, y con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni tlachie.	Yo cuido (cosa ó cosas.)	Ti tlachie.	Nos cuidamos (cosa ó cosas)
Ti ”	Tú.	An ”	
” ”	El.	” ”	

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni tlachieya.	Yo cuidaba.	Ti tlachieya.	Nos cuidábamos.
Ti ”	Tú cuidabas	An ”	Vos.
” ”	El cuidaba	” ”	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni tlachix.	Yo cuidé.	Oti tlachixque.	Nos cuidamos.

Oti	„	Tú cuidaste.	Oan	„	Vos cuidais.
O.	„	El cuidó.	O	„	Ellos cuidan.

Lo demas como los activos

CONJUGACION

del verbo activo y compulsivo *itia*, dar, ó hacer beber, con las partículas *te* y *tla*, de pacientes impersonales de persona y cosa, con los pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni te tlaìtia.		Yo doy á beber (á.)	Ti te tlaitia.		Nos damos á beber.
Ti	„	Tú.	An	„	Vos.
„	„	El.	„	„	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni te tlaitiaya.		Yo dí á beber.	Ti te tlaitiaya.		Nos dábamos á beber.
Ti	„	Tú.	An	„	Vos.
„	„	El.	„	„	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni te tlaiti.		Yo dí á beber.	Oti te tlaitique.		Nos dimos á beber.
Oti	„	Tú.	Oan	„	Vos.
O	„	El.	O	„	Ellos, as.

Lo demas, como los activos.

LECCION VII.

De los verbos irregulares.

El primer verbo irregular es *ca*, que significa estar. Se llama así y los de su clase, porque no forman sus tiempos segun las reglas comunes, y porque algunos carecen de algunos tiempos.

Este verbo *ca*, con la partícula *on*, antepuesta, significa haber, y solo sirve para las terceras personas de todos los tiempos, v. g. *¿onca atl?* Hay agua? *Quema onca*; sí hay.

El verbo *ca* se conjuga con los pronombres neutros antepuestos, y se desfigura mucho; porque el pretérito imperfecto se forma duplicando *ca*, con una *t* interpuesta, v. g. *ni catca*, yo estaba.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, es el mismo imperfecto anterior con una *o* antepuesta á los pronombres, v. g. *Oni catca*, yo estuve ó habia estado.

Al futuro y los demas tiempos de subjuntivo, se anteponen las partículas *ma*, *in*, *tla*, *matel;* principalmente si se quiere significar condicion ó deseo, v. g. *in tla cualli niez*; si estaré bien. Al pretérito imperfecto y perfectos de subjuntivo, se les añade *ni*, v. g. *ma nieni cualli*, ojalá estuviera bueno. El impersonal de este verbo es *yeloa*, se está, cuyo pretérito es *yeloac*. Su conjugacion puesta en su lugar, dá á conocer su modo.

El segundo verbo irregular es *ìcac*, estar en pié. Se aplica á hombres ó cosas largas, como columnas, pilares, &c., que están parados.

El tercer verbo irregular es *onoc*, estar echado. Se compone de las partículas *on*, como de impulsion, y de *oc*, mas. Algunos autores asientan, que la partícula *on*, no sirve mas que de adorno, pero los que comprenden la naturaleza del idioma, saben cómo impele esta partícula para la accion, v. g. *xic itta*, míralo; no es lo mismo que *xic onitta*, anda, dirige la vista al objeto. Se pospone esta partícula á los pronombres neutros, perdiendo algunas veces estos la terminacion *i*. Su impersonal es *onoa*, estarse echado.

El cuarto verbo irregular es *Mani*, con que se significa estar la multitud de hombres, animales, árboles &c., en pié, órden y en hilera.

El quinto verbo irregular y muy usado es *Yauh: iauh*, ir partir. Su impersonal es *huiloa*, y de este se deriba el nombre verbal *huiloaliztli*, el acto de irse todos.

El sesto verbo irregular es *Huallauh*, venir, se compone de *yauh*, ir, ó mas bien moverse en marcha, y de la partícula *hual*, que significa hácia acá. Su impersonal es *hualhuiloa*, venirse.

El sétimo verbo impersonal (digo irregular) es *Huitz*, venir. Tiene solo dos tiempos, presente y pretérito perfecto.

Los verbos *huica*, *itqui*, llevar, tomando solamente la *tz*, de *huitz*, significa traer, v. g. *Tlein tic huicatz*; ¿Qué traes?

Los verbos *ilhuiti; icnopilti*, *macehualti* y *tlahuelilti*, que significan merecer, ser digno de compasion &c., se componen con pronombres posesivos. Se derivan los tres primeros de *ilhuilli*, *icnopilli*, *macehualli*, el merecimiento, v. g. *Amo nol-*

huil, àmo nocnopil, àmo no macehual, no merezco, no soy digno.

Tienen solamente terceras personas. El presente sirve sin variar en todas ellas, tanto en singular, como en plural, escepto para el pretérito que toma *c*. En lo demas pueden sujetarse á las reglas comunes para su conjugacion.

El verbo *tlahuelilti*, significa tambien ser uno infeliz, miserable, desdichado. Se deriva de *Tlahuelilli*, bellaqueria: y se aplica á todas las personas con los pronombres posesivos *no, mo, &c*, v. g. desdichado de mí: *ono tlahuelilti*. Para manifestar mayor, ó sin comparacion la desdicha, se pospone á los pronombres, las partículas *cen* ó *centzon*, que significan muy en gran manera, v. g. *Omo centzon tlahuelíltic*, se hizo infinitamente desdichado.

Los verbos irregulares que significan *estar, ir, venir*, se componen frecuentemente con otros verbos, y el modo de componerse consiste en poner por delante el pretérito del verbo calificativo; luego la partícula *ti* y despues el verbo irregular, v. g. *Ni tlacuilo-ti-cà*, estoy escribiendo.

Compuesto así, se conjuga variando únicamente el verbo irregular.

Ehua, significa levantar, correr; pero cuando se compone con *ti* y *ca*, entonces significa estar sentado pacíficamente, v. g. *N'ehuatica*, estoy sentado.

Los verbos *ca, ìcac, yauh*, &c., no solamente se componen con otros verbos irregulares, ó regulares, sino aun consigo mismos, v. g., con irregulares. *N'icatica*, estoy parado; con verbo regular. *Ti qui ittatica*, lo estás mirando. Consigo mismo, *nietica*, estoy, estando. Los pronombres de estos verbos serán los que la significacion exija.

Los irregulares *quiza*, salir: *huetzi*, caer: pospuestos á otros verbos, varian de significacion, y entonces denotan aceleracion en la accion del verbo antecedente, v. g. *Xi quiztiquiza*, sal prontito: *Xi teztihuetzi*, muele muy pronto: en el momento.

Los verbos *t'alia*, poner: *teca*, tender en el suelo, echar cosas líquidas en algo: *mana*, poner cosas llanas en el suelo: *cahua*, dejar, abandonar: *quetza*, enderezar, pasar; se componen de la manera siguiente. Se pone antes el pretérito de un verbo, luego la partícula *ti*, despues *mo*, y al último cualquiera de estos verbos, v. g. *Niquiz-timo-tlalia*, me pongo á considerar: *mo ilhui timoteca in quiahuitl*, arrecia el agua, ó lluvia. *Tlayohualti momana*, todo se pone oscuro. *Tlapouh timo cahua*, todo queda abierto: *Tlaneztimo quetza*, todo se pone claro, ya va apareciendo la aurora.

CONJUGACION

del verbo irregular *icac*, estar en pié ó parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icac.	Yo estoy parado.	Ti icaque.	Nos.
T' ,,	Tú.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' icaya.	Yo estaba.	Ti icaya.	Nos.
T' ,,	Tú.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaca.	Yo estuve ó habia.	Ot' icaca.	Nos.
Ot' ,,	Tú.	Oam ,,	Vos
O ,,	El.	O ,,	Ellos, as.

FUTURO.

N' icaz.	Yo estaré.	T' icazque.	Nos
T' ,,	Tú.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' ica.	Esteme yo.	Mati icacan	Nos.
Max' ,,	Tù ,,	Max' ,,	Vos.
Ma ,,	El ,,	Ma' ,,	Ellos, as.

Presente de subjuntivo es el anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' ìcani.	Yo.	Mati ìcani.	Nos.
Max ,,	Tú.	Max ,,	Vos.
Ma ,,	El.	Ma ,,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ìcani.	Yo.	Maot' ìcani.	Nos.
Maox ,,	Tú.	Maox. ,,	Vos.
Ma o ,,	El.	Mao ,,	Ellos, as.

CONJUGACION

del mismo verbo *icac*, en composicion con la partícula *ca*, esto es, *icatica*, estar parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icatica.	Yo estoy parado.	T' icaticate.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERECTO.

N' icaticatca.	Yo.	T' icaticatca.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaticatca.	Yo.	Ot' icaticatca.	Nos.
Ot' "	Tú.	Oam "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' icatiez.	Yo.	T' icatiezque.	Nos.
T' "	Tú.	Ani "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' icatie.	Esteme yo.	Mat' icatiecan.	Estemos nos

Max ,,	Tú.	Max ,,	Vos.
Ma ,,	El.	Ma.	Ellos.

El presente de subjuntivo es el anterior.

IMPERFECTO.

Man' icatieni	Yo.	Mat' icatieni.	Nos.
Max' ,,	Tú.	Max' ,,	Vos.
Ma' ,,	El.	Ma ,,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' icatieni.	Yo.	Mat' icatieni.	Nos.
Maox ,,	Tú.	Maox ,,	Vos.
Mao ,,	El.	Mao.	Ellos as.

CONJUGACION

Del verbo irregular *onoc*, estar echado.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' onoc.	Yo estoy.	T' onoque.	Nos estamos.
T' ,,	Tú.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' onoya.	Yo estaba.	T' onoya.	Nos estábamos.
T' ,,	Tú.	Am ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' onoca.	Yo estuve.	Ot' onoca.	Nos.
Ot' „	Tú.	Oam' „	Vos.
O' „	El.	O' „	Ellos, as.

FUTURO.

N' onoz.	Yo estaré.	T' onozque.	Nos estaré-mos.
T' „	Tú.	Am' „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' ono.	Estate.	Mat' onocan.	Nos.
Max' „	Tú.	Max' „	Vos.
Ma' „	El.	Ma' „	Ellos.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Man' ononi.	Yo estuviera.	Mat' onòni.	Nos.
Max „	Tú.	Max „	Vos.
Ma „	El.	Ma „	Ellos, as.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ononi.	Yo haya.	Ma ot' ononi.	Nos hayamos.
Ma ox „	Tú.	Ma ox „	Vos.
Mao „	El.	Mao „	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *Manì*, estar los hombres, animales, &c., en pié, hilera, órden.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni mani.	Yo.	Ti mani.	Nos.
Ti „	Tú.	Am „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni mania.	Yo.	Ti mania.	Nos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Ono man.	Yo.	Oto manque.	Nos.
Otimo „	Tú	Oamo „	Vos.
Omo „	El	Omo „	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Ono manca.	Yo.	Otito manca.	Nos.
Otimo „	Tú.	Oamo „	Vos.
Omo „	El.	Omo „	Ellos, as.

FUTURO.

Ni maniz.	Yo.	Ti manizque.	Nos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani manì.	Esteme yo.	Mati manican	Nos.
Maxi ,,	Tú.	Maxi ,,	Vos.
Ma ,,	El.	Ma ,,	Ellos, as.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Mani manini.	Yo.	Mati manini.	Nos.
Maxi ,,	Tú	Maxi ,,	Vos.
Ma ,,	El	Ma ,,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oni mani-ni	Yo.	Ma oti mani-ni	Nos.
Ma oxi ,,	Tú.	Ma oxi ,,	Vos.
Mao ,,	El.	Mao ,,	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *iauh, yauh,* ir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' iauh.	Yo voy.	T' iahui.	Nos.
T' ,,	Tú.	An ,,	Vos
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' iaya.	Yo iba.	T' iaya.	Nos.
T' ,,	Tú	An ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

PRETÉRITO PERFECTO.

On ia.	Yo me fuí.	Otiaque.	Nos fuimos.
Ot „	Tú.	Oanyaque.	Vdes. se fueron.
O ya.	El se fué.	Oyaque.	Ellos se fueron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Onihuia.	Yo me fuí, ó me habia ido.	Oti huia.	Nos.
Otihuia.	Tú.	Oanhuia.	Vos.
Ohuia.	El.	Ohuia.	Ellos.

FUTURO.

Ni az.	Yo iré.	Ti azque.	Nos
Ti „	Tú.	Any „	Vos.
Y „	El.	Y „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani auh.	Vaya yo.	Mati acan.	Nos.
Maxi „	Tú.	Maxi „	Vos.
May „	El.	May „	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani auh.	Que yo vaya.	Mati acan.	Que nos.
Maxi „	Que tú	Maxi „	Que vos.
May „	Que él	May „	Que ellos.

IMPERFECTO.

Man iani.	Que yo me fuera.	Mat iani.	Que nos.
Max ,,	Que tú.	Max ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Ma ,,	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maon iani.	Que yo haya.	Maot iani.	Que nos.
Maox ,,	Que tú.	Maox ,,	Que vos.
Mao ,,	Que él	Mao ,,	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo irregular *Huallauh*, venir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huallauh.	Yo vengo.	Ti hualhui,	Nos.
Ti ,,	Tú.	An ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni huallaya.	Yo venia.	Ti huallaya.	Nos veniamos.
Ti ,,	Tú.	An ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni hualla.	Yo me vine.	Oti huayáque.	Nos venimos.
Oti ,,	Tú.	Oan ,,	Vos.
O ,,	El.	O ,,	Ellos, as.

FUTURO.

Ni huallaz.	Yo vendré.	Ti huallazque.	Nos vendremos.
Ti ,,	Tú.	An ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani huallauh.	Venga yo.	Mati huallacan.	Vengamos nos.
Maxi ,,	Tú.	Maxi ,,	Vos.
Ma ,,	El.	Ma ,,	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani huallauh.	Que yo venga.	Mati huallacan.	Que nos.
Maxi ,,	Que tú ,,	Maxi ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él ,,	Ma ,,	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani huallani.	Que yo viviera.	Mati huallani.	Que nos.
Maxi ,,	Que tú	Maxi ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él	Ma ,,	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oni huallani.	Que yo haya.	Ma ti huallani.	Que nos.
Ma oti ,,	Que tú.	Ma oan ,,	Que vos.
Ma ,,	Que él.	Mao ,,	Que ellos

CONJUGACION

del verbo irregular *huitz*, venir: tiene solo dos tiempos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huitz.	Yo vengo	Ti huitze.	Nos venimos.
Ti ,,	Tú.	An ,,	Vos.
,, ,,	El.	,, ,,	Ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Oni huitza.	Venia, vine, ó habia venido.	Oti huitza.	Nos.
Oti ,,	Tú.	Oan ,,	Vos.
O ,,	El.	O ,,	Ellos, as.

LECCION VIII.

Del participio.

En el mexicano hay nombres que no solamente participan del verbo, sino tambien del nombre, por lo que creo que bien puedo nombrar participios verbales los primeros, y participios nominales los segundos. Voy á esplicarlos en compendio por el órden de sus terminaciones, y por el que han puesto algunos autores.

De los verbales en ni.

Los verbales acabados en *ni*, son los en *ans*, *ens*, *tor*, *trix* en el latin, y en *te*, *or* en el castellano, v. g. viviente, pecador.

Estos verbales se forman del presente de indicativo, con la partícula *ni* de terminacion, v. g. cochi-ni: durmiente. Si el verbo fuere activo y no tuviere separadamente su paciente, entonces se le antepondrá *te*, *tla* ó tetla, segun se quiera significar, v. g. *Tepopolhuiani*, el que perdona á la persona. *Tlahuitequini*, el que azota: *tetla-ichtequini*, el que roba cosas á la persona.

Estos verbales muchas veces se forman con solo el verbo, sin añadirle *ni*, y sí anteponerle en composicion el paciente, ó una de dichas partículas, v. g. *Pilmama*, el que carga á los niños. *Tlacuiloa*, escribiente.

Estos verbales son equivalentes á una completa oracion del verbo ser. Porque en el mexicano no hay necesidad de su espresion, ni tampoco hay ver-

o auxiliar ser. De manera que para decir yo soy pecador, espresaré. *Ne ni tlatlacoani*, como sucede en el latin: *Tu solus Dominus*, Tú solo eres el Señor.

De los verbales en oni.

Hay verbales que terminan en *oni*, y se consideran como adjetivos por no poder estar por sí solos en la oracion. Estos nombres indican que el sujeto ú objeto á que se refiere la accion del verbo, es capaz ó digno de la misma accion. Se forman añadiendo la partícula *ni* á la voz pasiva del presente de indicativo, v. g. *Chihualo-ni*, factible ó cosa hecha. *Tlazotlalo-ni*, amable ó amado: *namaco-ni*, vendible: *imacaxo-ni*, temible.

Concertando estos nombres con sustantivos ó pronombres, forman oracion sin necesidad del auxiliar ser, v. g. *Tlacatl ittaloni*, el hombre es visible: *Nèhuatl nìmacaxoni*, yo soy temible.

Tambien se le antepone su paciente, si el verbo de donde se deriva lo tiene, y este paciente en composicion puede ser nombre, ó *te*, *tla*; *tetla*, segun se quiera significar, v. g. *Tlaca-mictilo-ni*, instrumento para matar á personas. Otros tienen *ne* antepuesta cuando se deriva de impersonal de verbo reflexivo, v. g. *Neitonìloni*, cosa para sudar.

Hay otros verbales en *oni*, que sirven de sustantivos, y significan instrumento con que se hace lo que significa el verbo.

Se forman con solo añadir *ni* al verbo impersonal, v. g. *Tlachihualo-ni*, instrumentos para hacer: del impersonal *tlachihualo*. Con respecto á sus pa-

cientes, se observará lo mismo que lo de los anteriores.

Los verbales en *ya*, *ia*, se forman del pretérito imperfecto de indicativo, juntándose con pronombres posesivos, v. g. *no tlachihuaya*, mi instrumento; y si se derivan de verbo transitivo, se les agrega *te* ó *tla*; y si de verbo reflexivo, *ne*, v. g. *no tepatiaya*, mi medicamento. *Mo tlanequia*, tu alvedrío.

De los verbales en yan, can.

Estos verbales significan lugar en que sucede, ó se ejecuta lo que significa el verbo de que se forman. Los en *yan* se forman, añadiendo esta partícula al impersonal del presente de indicativo, anteponiéndole *te* ó *tla*. Si se refiere á personas, *te*; si á cosas, *tla*, v. g. *Temachtiloyan*, lugar en que son enseñadas las personas: *tlacualoyan*, comedor. Si el verbal es de verbo reflexivo, se le antepondrá *ne*, v. g. *Netlalolóyan*, carrera ó lugar en que se corre, del impersonal *netlalolo*; del verbo *tlaloa*, correr. Estos verbales en *yan*, tambien significan tiempo; pero es preciso acompañarles alguna diccion que denote tiempo, v. g. *ìcuac ye micoayan, acmo tlein onca*, cuando ya es tiempo de morir, ya no hay nada.

Los verbales en *can*, se forman añadiendo esta partícula al singular del pretérito perfecto, v. g. *Tlaxcalchiuhcan*, panadería, del pretérito tlaxcalchiuh, del verbo *tlaxcalchihua*, hacer pan ó tortillas. Esta partícula *can*, se compone con muchos nombres de lugar ó tiempo, v. g. *Cualcan*, lugar bueno, temprano: *yec-can*, lugar escogido: *mieccan*, en muchas partes.

De los verbales en li, tli,

Los verbales en *li*, se forman de la pasiva del presente de indicativo, es decir, si la voz termina en *lo*, mudan la *o* en *li*, y si aunque acabe en *o*, y no en *lo*, convierten la *o* en *tli*, y se antepondrán *te*, *tla*, ó *ne*, segun se ha esplicado antes, v. g. *Tlachìhualli*, cosa hecha, hechura: *tlanamactli*, cosa vendida, de la pasiva *tlachihualo* el primero, y de *tlanamaco*, el segundo.

Tambien se forman los en *tli*, añadiendo esta partícula á los pretéritos perfectos en *uh*, ó en consonante, v. g. *tlachiuhtli*, *tlatlaztli.*

De los verbales en liztli.

Los verbales en *liztli* significan accion del verbo de que se forman, añadiendo, generalmente hablando, dicha partícula al verbo; porque los acabados en *ia*, *oa*, pierden la *a*, y los en *ci* mudan esta partícula para adoptar la terminacion *liztli*, v. g. *Cochi-liztli*, de *cochi*, dormir: *machti-liztli*, de *machtia* enseñar: *ìmacaxo-lìztli*, *ìmacaxoa*, temer: *axìlìztli*, *de àcì*, alcanzar.

Los en *ca*, se mudan en *qui* para el *lìztlì*, v. g. *Neltoquiztli*, creencia, de *neltoca*, creer.

Para simplificar la partícula *lìztlì*, se le suele quitar la sílaba *lì*, v. g. *Choquìztli*, llanto: *miquìztli*, en lugar de *miquilìztli*, muerte. Los verbales de verbos reflexivos anteponen *ne*, v. g. *netlalolìztli*, carrera: *nezahualìztli*, ayuno.

Cuando los verbales en *lìztli* se juntan con pro-

nombres posesivos, entonces pierden la *tlì*, v. g., *No miquìliz*, mi muerte.

Estos verbales en *lìztlì*, sirven tambien de infinitivo; v. g. *nic matì tlacualchihualìztli*, sé guisar; convirtiendo estos verbales la partícula *lìztli*, en *liztica*, esplica muchas cosas ó locuciones que en castellano se llaman gerundios en *Do*, v. g. oni tlàtlaco cochilìztica, pequé durmiendo.

Lo mismo sucede convirtiendo en *lizpan*, ó sin la *n*, ó añadiendo *tica*, y equivalen á los gerundios en *di*, *nezahualizpan*, tiempo de ayuno. Estos últimos modos pueden componerse con pronombres posesivos, v. g. *No cocolìztica*, en mi enfermedad: *mo zamohualìzpan*, en tiempo de tu ayuno.

De los verbales en oca.

Estos verbales se consideran en modo pasivo, como los en *líztli* en modo activo. Se forman añadiendo *ca* á la voz pasiva del presente de indicativo, y denotan el modo de obrar de uno, ó en la calidad de algo. Se juntan con pronombres posesivos para mejor esplicacion, v. g. *No chihualoca*, á mi modo de hacer: *no matica*, á mi modo de saber. Si es impersonal, se le antepone *ne*, v. g, *Necuitlahuiloca*, al cuidado de....

Algunas veces se forman estos verbales añadiendo *ca* al pretérito perfecto *en uh*, v. g. *Chiuhca*; otras, solo se añade *a* á los pretéritos en *c*, v. g. *No chipahuaca*, mi limpieza.

Este último modo se hace con los adjetivos en *c*, v. g. *iahuiaca in xochitl*, en la fragancia de las flores: *itzopelica in neuctli*, dulzura ó en la dulzura de la miel. Hay muchos verbales que no son mas

que el pretérito perfecto de indicativo, y que hacen veces de nombre sustantivo, ó equivalentes á los en *ni*, v. g. *tlacuilo*, escribiente.

Los pretéritos acabados en *uh* ó consonante, toman *qui* para el verbal sustantivo; *tlachìuhqui*, hacedor: *tlamatqui*, sabedor: *micqui*, muerto.

De los nominales en yotl, otl.

Estos nominales significan lugar abundante de lo que significa su raiz. El modo de formarse es el siguiente.

Los acabados en *tl*, *tli*, mudan estas finales en *tla*. Los en *huitl*, en *uhtla*.

Los en *li*, *in*, se convierten en *la*, v. g. *Tetla* ó *tetetla*, pedregal, de *tetl*, piedra. *Tezontla*, de *tezontli*, piedra rasposa: *cuauhtla*, monte, arboleda, de *cuahuitl*, árbol: *xalla*, arenal, de *xalli*: *zotola*, palmar, de *zottellin*. Si á *lin* no precede *l*, se añade *tla*, v. g. *Tecpintla*, pulguero, *de tecpin*, pulga.

Para denotar pluralidad de dichos lugares ó en general de cosas, doblan la primera sílaba, y se llaman frecuentativos tales nombres, v. g. *Xoxochitla*, abundancia de flores, jardin.

De los nominales en yotl, otl.

Los nominales que acaban en *yotl*, *otl*, son sustantivos abstractos, y significan virtud, accion ó calidad de las personas ó cosas. Se forman de la manera que sigue.

Los nombres acabados en *tl*; *tli*, mudan estas fi-

nales en *yotl*, v. g. *Teoyotl*, Divinidad, de *Teotl*, Dios: *nanyotl*, maternidad, de *nantli*, madre,

Los en *huitl*, se mudan en *uhyotl*, v. g. *xìuhyotl*, cosa de yerba ó de año, aunque para el último se dice: *xìuhcayotl*.

Los en *li*, *lin*, se mudan en *lotl*, de modo que queden dos *ll*, v. g. *Pillotl*, nobleza: *tlillotl*, negrura. *Cualli*, hace *cualyotl*, bondad; *xixicuinyotl*, glotonería. Los en *qui*, *c*, se mudan en *cayotl*. v. g. *calpixcayotl*, mayordomía, de *calpixqui*, mayordomo: *chipahuacayotl*, limpieza, de *chipahuac*, cosa limpia.

Tambien se forman del pretérito perfecto, añadiéndole *cayotl*, v. g. *Temachticayotl*, magisterio. Del pretérito *temachti*, *tlatocayotl*, señorío, reino, autoridad, del pretérito *tlato*.

Los en *ei*, *hua*, *hui*, toman tambien por su final *cayotl*, v. g. *Hueicayotl*, grandeza: *icnohuacayotl*, piedad: *ohuicayotl*, dificultad, de *ohui*, difícil.

De los nominales en hua, e.

Los nominales en *hua*, *e*, son nombres sustantivos y posesivos, por significar ser uno dueño, señor, ó poseedor de la cosa significada por su raiz. Se forman mudándose los nombres en *tl*, en *hua*, v. g. *Ichcahua*, dueño de ovejas: *tlatquihua*, dueño de bienes, de *tlatquitl*, riqueza.

Los en *ìtl* que tienen vocal antes de esta terminacion, se convierten en *ye*, v. g. *cueye*, de *cueìtl*, enaguas. Los en *tli*, se mudan en *hua*, v. g. *tilmàhua*, dueño de capa, de tilmàtli. Algunos se mudan en *e*, como *tlané*, de *tlantli*, diente: *nacace*, de *nacaztli*, oreja: *chané*, de *chantli*, casa, domicilio:

Los en *li*, se mudan en *e*, v. g. *millé*, de *milli*,

sementera: *calle, de calli*, morada. Este modo de componer ó modificar nombres, sirve mucho en el mexicano para hablar metafóricamente, v. g. *ixé*, traducido materialmente, significa el que tiene cara, y metafóricamente, el entendido, sábio, previsor. *Nacace*, el que tiene orejas, ó el discreto, prudente.

De los nominales ó verbales, en o.

Estos indican lo que significa el nombre de donde se derivan, y con ellos se esplican los adjetivos españoles que acaban en *do*, como aguado, son nominales. Se forman del modo siguiente. Los nombres acabados en *tl, tli*, convierten estos finales en *yo*, v. g. *Nacayo*, cosa de carne; humanado, de *nacatl*, carne: *xochiyo*, floreado, de *xochitl*, flor: *ezyo*, sangriento, de *eztli*, sangre: *ayo*, aguado, de *atl*, agua.

Los en *li, in*, se mudan en *o*, v. g. *tlállo*, cosa de tierra, de *tlalli*, tierra: *cìtlallo*, estrellado, de *citlallin*, estrella.

Los en *huitl*, en *uhyo*. Si al *tli* precede *o*, bastará quitarle la *tli*, v. g. *Cìhuayollo*, corazon de muger, cobarde, de *cìhuayollotli*.

Los en *ìtl*, se les puede mudar la final *tl* en *o*, en vez de *yo*.

Ya que se está hablando de derivados que tienen el nombre general de verbales ó participios, diré.

De los verbos nominales.

Les llamo así á algunos verbos, por derivarse ó formarse de nombres, segun las reglas que siguen.

Los nombres en *o* mudan esta letra en *o* larga,

y se les añade *a* por final, v. g. *Iztayo*, salado, de *iztatl*, sal: forma el verbo *iztayôa*, para salar.

Los en *tli*, convierten estas letras en *a*, v. g. *cualloa*, ser bueno, de *cuallotl*, bondad. Si en vez de *a*, se pone *tia*, entonces el verbo es activo ó reflexivo, v. g. *iztayotia*, salar. Si digo *nìc ìztayotia tlaxcalli*, el verbo es activo: mas si *nìno ìztayotia*, yo me salo, es reflexivo.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, mudan estas terminaciones en *tia*, v. g. *tetia*, llenar de piedra, de *tetl*. *Yectia*, enderezar, corregir, de *yectli*, bondad, justicia. *Tlaltia*, hacerse de tierra, de *tlalli*, tierra. *Michtia*, hacerse de pescados, de *michia*, pescado.

Los en *c*, *qui*, convierten estos términos en *catia*, v. g. *iztacatia*, emblanquecer, *teopixcatia*, hacerse sacerdote ó de cosas de tal. A los en *hua*, *e*, solo se les añade *tia*, v. g. *Tlatquihuatia*, enriquecer, de *tlatquihua*, rico, y algunas veces *catia*. Los en *ani*, se convierten en *tia*, v. g. *temachtia*, enseñar, de *temachtiani*, maestro.

Tambien salen muchos verbos de nombres que no tienen dichas finales de preposiciones, adverbios, con solo añadirles *ti* ó *tia*, v. g. *Texcantia*, enchinchar, de *texcan*, chinche: *nentia*, inutilizarse, de *nen*, vano. *Huehuètia*, envejecerse el hombre, de *huehue*, viejo; *illamàtia*, envejecerse la muger, de *ìllama*, vieja.

Los adjetivos en *tic*, se mudan en *tia*, v. g. *tetia*, endurecerse, de *tetic*, duro. Muchos de los nombres en *tl*, *tli*, *li*, en lugar de *tia*, *otia*, se convierten en *huia*, *ìhui*, *cìhui*, v. g. *iztahuia*, salir: *tlillihui*, ennegrecer: *coàcihui*, acalambrarse, de *coatl*, culebra. Muchos tambien se mudan en *catl*, *pa*,

pan, equivaliendo estas partículas á los castellanos de en, hácia, por, &c., v. g. *Mexìcatl*, de México: *Mexicapa*, hácia México, segun se verá en las esplicaciones de las preposiciones.

EJERCICIO PRIMERO.

Te, ti cochini.	Tú eres dormilon.
Ne, ni tepopolhuiani.	Yo perdono á las personas.
Ye, tlahuitequini.	El es azotador.
Te, ti pilmama.	Tú eres nodriza.
¿Campa ca tlàcuiloa.	Dónde está el escribiente?
¡Quemmach ni tlatlacoani.	¡Pecador de mí!
Malinton tlazotlaloni.	Mariquita es amable, es querida.
¿Campa ca temachtiloyan?	Dónde está la enseñanza?
Nican cá tlacualoyan.	Aquí está el refectorio.
Cualcan.	Buen lugar, temprano.
Tlachìhualli.	Cosa hecha.
Inin cochiliztli.	Esto es un sueño.
Miquiliztli quìxitia choquiztli.	La muerte causa llanto.
Tlatzihuiztli iciniuh nezahualiztl.	La pereza es amiga del ayuno.
Ne, tlatocatica ni tlanahuatia.	Yo mando autoritativamente.
Te, cocoliztica, ti tzatzi.	Tú gritas coléricamente.
No chihualoca ìnin.	Este es mi modo de obrar.

Nepa motta cuauhtla.	Allá se ve el monte.
Tehuatl mochan xallâ.	Tú eres del arenal.
Ne nochan zolla.	Yo soy del Palmar.
Amo nicacicamati teoyotl.	Yo no comprendo la divinidad.
¿Aquin tlatquihua?	¿Quién es el rico?
Amo nacace.	No es discreto.
No nacayo.	Mi descendencia.
Inon ayo.	Eso está aguado.
In nacatl iztayo.	La carne está salada.
Mo huipil iztacyo.	Tu camisa está blanca.
Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.	Ellos salan el pan.
Tequitl te tlatquihuatia.	El trabajo enriquece.
Tlayeyecoliztli huel temachtia.	La esperiencia, mucho enseña.
Nentelpochtli icniuh tlahuele.	El jóven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tú eres dormilon.—Yo perdono á las personas. —El es azotador.—Tú eres nodriza.—¿Dónde está el escribiente?—¡Pecador de mí!—Mariquita es amable.—¿Dónde está la enseñanza?—Aquí está el refectorio.—Buen lugar.—Temprano.—Cosa hecha.—Esto es un sueño.—La muerte causa llanto. —La pereza es amiga del ayuno.—Yo mando con autoridad.—Tú gritas coléricamente.—Este es mi modo de obrar.—Allá se ve el monte.—Tú eres del Arenal.—Yo soy del Palmar.—Yo no comprendo la divinidad.—¿Quién es el rico?—No es discreto.—Mi descendencia.—Eso está aguado.—La

carne está salada.—Tu camisa está blanca.—Ellos salan el pan.—El trabajo enriquece.—La esperiencia mucho enseña.—El jóven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO TERCERO.

Te ti cochini.—Ne, ni tepopolhuiani.—Ye tlahuitequini.—Te ti pìlmama.—¿Campa cà tlacuiloa? —Quemmach ni tlàtlacoani.—Malinton tlazotlaloni.—Campa cà temachtìloyan?—Nican cà tlacualoyan.—Cualcan.—Tlachihualli.—Inin cochìliztli. —Miquiliztli qui ixitia choquiztli.—Tlatzihuiztli icniuh.—Nezahualiztli.—Ne, tlatocatica ni tlanahuatia.—Te, cocoliztica ti tzatzi.—No chihualoca inin.—Nepa motta cuauhtla.—Tehuatl mochan xallà.—Nenochan Zollà.—Amo nic azicamati teoyotl. —Aquin tlatquihua?—Amo nacace.—No nacayo. —Inon ayo.—In nacatl iztayo.—Mo huipil iztacyo. Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.—Tequitl te tlatquihuatia.—Tlayeyecoliztli hueltemachtia.—Nentelpochtli icniuh tlahuele.

LECCION IX.

De las preposiciones.

En el mexicano mas bien podria llamarse posposicion la que tiene el nombre de preposicion en otros idiomas por venir despues de sus componentes. Mas como el uso ha hecho que se le llame preposicion, seguiré con el mismo nombre esplicándola, segun la lista que sigue.

Pal, pampa, ìcampa, huan, tloc, se posponen á pronombres posesivos y no á otro nombre alguno. *Pal, pampa,* significan por, v. g. *Nopal,* por mí: *mo pal,* por tí, &c. El por con que se da la causa de lo que se hace, se esplica con pampa, anteponiéndole *i,* v. g. *¿Tle ipampa ti nech itta zazan?* ¿Por qué me vez tanto? *Ipampa nic nequi,* porque quiero. *Pal,* significa tambien mediante, por.

Icampa, significa detrás, v. g. *ìcampa in tepetl,* detrás del cerro.

Huan, significa con, en compañía, v. g. *Mohuan ni cochi,* duermo en tu compañía. Esta partícula con una *i* antepuesta, se vuelve conjuncion, y significa y: igualmente, tambien, pero.

Tloc, junto, cerca, á la presencia de, delante, v. g. *mo tloc nino pachoa,* me junto contigo: me arrimo á tí.

EJERCICIO PRIMERO.

Ipal Tlayocoyani ti nemi.	Por favor del Criador vivimos.
Mo pal nican ni ca.	Por tu favor estoy aquí.
¿Tlein ìpampa àcual ti nechìtta?	Por qué me ves con malos ojos?
Ipampa mo cuatatapà icniuh.	Por tu compañera, la chorreada.
¿Campa mo chantia?	¿Dónde vive? Dónde está su casa?
Icampa chichil tepetl.	Detrás del cerro colorado.
Ihuan tehuatl campa mochan?	Y tú dónde vives? dónde es tu casa?
Itloc in cuauhtla	Junto al monte.

Catl yehuatl.	¿Cuál es?
Ca yè m'icampa ca.	El que está tras de tí.
Xic tzacua mo camac, ca to icampa huitz in nahui ixtelolohuan.	Calla la boca, que tras de nosotros viene el de cuatro ojos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Por favor del Criador vivimos.—Por tu favor estoy aquí.—¿Por qué me ves con malos ojos?—Por tu compañera, la chorreada.—Donde vive?—¿Donde está su casa?—Detras del cerro colorado.—Y tú donde vives?—¿Donde es tu casa?—Junto al monte.—¿Cual és?—El que está detras de tí.—Calla la boca que tras de nosotros viene el de cuatro ojos.

EJERCICIO TERCERO.

Ipal tlayocoyani ti nemi.—Mo pal nìcan ni ca.—¿Tlein ipampa acual tì nech itta?—Ipampa mo cuatatapa iciuh.—Campa mo chantìa?—Icampa chichil tepetl.—¿Ihuan tehuatl campa mo chan?—Itloc in cuauhtla.—¿Catl yehuatl?—Ca yè ni icampa ca.—Xic tzacua mo camac ca to icampa huitz in nahui ixtelolohuan.

Co, c, pa, copa, nalco, nal. Estas preposiciones solo se componen con nombres.

Co, c, significan en, dentro, en secreto. *Co,* es partícula en que se convierten los nombres en *tli, li, in,* para hacerse nombres de lugar, sirviendo de final la misma *co,* v. g. *Tianquizco,* en la plaza: del nombre *teanquiztli,* plaza, ó lugar á donde se concurre en muchedumbre. *Acalco,* en la nave, de

acalli, nave, canoa, chalupa. *Atotolco*, de atotollin, pato, pescador.

C, es para mudarse en ella la *tl*, de los nombres que terminan con estas letras, v. g. *Oztoc*, en la cueva, de *oztotl*, cueva. Estas preposiciones *co* y *c*, no sirven para nombres monosílabos, escepto *tletl*, fuego, lumbre, que hace *tleco*, en la lumbre.

Pa, *copa*, significan en, con, hácia, al lado de *Mictlampa*, hácia el infierno: *mictlancopa*, lo mismo. *Atencopa*, hácia la orilla del mar, lago, laguna, &c. Significan tambien con, de, v. g. *No yollopa*; *no yollocopa*, con, de mi voluntad, de mi corazon: *mo tencopa*, tú mismo: por tu consentimiento.

Nal, nalco; de la otra banda; al otro lado. Estas partículas solo se componen con *atl*, v. g. *analco*, *anal*; de la otra parte del rio. *Copa*, pospuesta á una *à* con saltillo, significa hácia arriba.

EJERCICIO PRIMERO.

¿Campa onca xochìcualli?	Dónde hay fruta?
Ompa tianquizco.	En la plaza.
Cuix no yuhqui acalco?	¿Habrá tambien en las canoas?
Quema no yuhqui.	Sí, tambien.
¿Tlein ipampa?	Por qué razon?
Ipampa ompa qui namaca tlein huitz in Chalco.	Porque allá venden la que viene de Chalco.
Nec matica Chalco amo mo chihua xochicualli.	Segun sé, en Chalco no se dá fruta.

Amo nozo; auh hual temo Yauhtepec, Oztoc, Tepetlixpa, Tzacualpa, Xonacatepec, ihuan imitech occequintin altepeme ihuan oncan hualàzi Chalco.

En verdad no; pero baja á Chalco de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, de Zacualpa, de Jonacatepec y de otros muchos pueblos.

Ihuan tlein qui chihua ica zazan xochihualli?

Y qué hace con tanta fruta?

Ca zaniman qui temoia acalco, ihuan huitz nican Mexìco.

La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.

¡Ay Diòs! Quexquich tic pie ticto tlazo cacamachilizque in tlatoani Dios.

¡Ah Dios! cuánto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

EJERCICIO SEGUNDO.

¿Donde hay fruta?—En la plaza.—¿Habrá tambien en las canoas?—Sí tambien.—¿Por qué razon? —Porque allá venden la que viene de Chalco. —Segun sé, en Chalco no se dá fruta.—En verdad no; pero baja á Chalco viniendo de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, Zacualpa, Jonacatepec y de otros muchos pueblos.—¿Y qué hace Chalco con tanta fruta?—La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.—¡Ah! cuanto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

EJERCICIO TERCERO.

Campa onca xochicualli?—Ompa tianquizco.—¿Cuix nó yuhqui acalco?—Quema no yuhqui.—Tlein ipampa?—Ipampa ompa qui namaca tlein huitz in Chalco.—Nic mati ca Chalco àmo mo chìhua xochicualli.—Amo nozo: auh hual temo Yauhtepec, Oztoc, Tepetlìxpa, Tzacualpa, Xonacatepec, ihuan imitech occequintin altepeme, ihuan oncan hual azi Chalco.—¿Ihuan tlein qui chihua ica zazan xochicualli?—Ca zaniman qui temoia acalco, ihuan huitz nican Mexìco.—¡Ay Dios! quexquich tic pie tito tlazocamachililizque in Tlatoani Dios.

Pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla, nahuac, icpac.

Estas preposiciones se componen con pronombres posesivos ó con nombres, perdiendo estos en la composicion sus finales. Pueden estar tambien separadas.

Pan, significa en, sobre, por, (de favor,) v. g. *Tlalpan*, en la tierra: *atle ipan tinech itta*, en nada me vez tú. Significa tambien en tiempo, v. g. *imipan mo colhuan*, en tiempo de tus abuelos. Suele agregársele por final la partícula *tian*, para indicar ó espresar mas el tiempo.

Tlan, junto, entre, debajo, á la vista, v. g. *notlan*, conmigo. Muchas veces entre *tlan* y su componente, se pone la partícula *ti* para ligar los componentes, v. g. *Coatitlan*, donde hay culebras: pueblo: *Tepetitlan*, junto al monte.

Ca, significa con, mediante, por, de, v. g. *no catihuetzca*, te ries de mí: *ìca tetl*, con piedra: con la piedra.

Tech, en, a, de, v. g. *Mo tech ca*, en tí está: *no techpohui*, á mí pertenece, á mí toca: *¿Tlein itech timo yolcuepa?* De qué te arrepientes?

Huic, hácia, en contra, contra, de, v. g. *ihuic in tlacatl xiauh*, vete hácia el hombre. Se le agrega tambien *pa* ó *copa*, v. g. *ihuicpa to yaohuan xi tech palehui*, defiéndenos de nuestros enemigos.

Tzalan, entre, v. g. *Cuauhtzalan*, entre los árboles: *Nepantla*, en medio, v. g. *Tlalnepantla*, en medio de la tierra: *nahuac*, detrás, junto, cerca, hácia, en compañía, en la superficie, v. g. *calnahuac*, cerca de la casa.

Icpac, sobre, encima, en, v. g. *tlalticpac*, sobre la tierra: *tepeticpac*, sobre el monte.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlalpan huetztoc queme tzapotl.	Tirado en el suelo como un zapote.
Aquin?	Quién?
Inon in aquin àtle ipan te itta.	Ese que no respeta á nadie.
Imipan no colhuan mochtin te tlacamatiaya.	En tiempo de mis abuelos todos obedecian.
Auh in axcan?	Y ahora?
Axcan topantian zacecpa amo aquin.	Ahora en nuestros dias absolutamente ninguno.
Notlan amo yuhqui.	No es conmigo.

Aquin tehuatl?	Quién eres tú?
Coatitlan no chan.	Soy de Coatitlan.
Amo no tequiuh nic matiz campa mo chan.	No me importa saber de dónde eres.
Tlein nozo tic nequi?	Pues qué es lo que quieres?
Ma xinech ilhui mo toca.	Que me digas tu nombre.
No toca yehuatl nihuey tlacatl.	Mi nombre es, que yo soy gran hombre.
Noca ti huetzca?	Te ries de mí?
Amo ni huetzca, zan n'el cicihui.	Yo no me rio, solo suspiro.
Notech ca ni mitz huetzquitiz.	En mí está el hacerte reir.
Ma mo huic nech palehui no chicahuazli.	Válgame mi valor contra tí.
Xic itta quen tinemi itzalan in tlaca.	Mira cómo andas entre la gente.
Tlei pampa?	Por qué?
Ipampa ca neci inepantla yoyolime oti tlacat. Mo nahuac xolopitin ihuan m'ixpan cuatatapatin.	Porque parece que en medio de los animales naciste; tras de tí bellacos, y por delante chorreadas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tirado en el suelo como un zapote.—Quién?—Ese que no respeta á nadie.—En tiempo de mis abuelos todos obedecian.—Y ahora?—Ahora en nuestros dias, absolutamente ninguno.—No es conmigo.—Quién eres tú?—Soy de Coatitlan.—No

me importa saber de dónde eres.—Pues qué es lo que quieres?—Que me digas tu nombre.—Mi nombre es, que soy gran hombre.—Te ries de mí?—Yo no me rio, solo suspiro.—En mí está el hacerte reir.—Válgame mi valor contra tí.—Mira cómo andas entre la gente.—Por qué?—Porque parece que en medio de los animales naciste; tras de tí bellacos, y por delante chorreadas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlalpan huetztoc queme tzapotl.—Aquin?—Inon in aquin atle ipan te itta.—Imipan no colhuan mochtin te tlacamatiaya.—Auh in axcan?—Axcan topantian zacecpa amo aquin.—Notlan amo yuhqui.—Aquin tehuatl.—Coatitlan nochan.—Amo no tequiuh nicmatiz campa mo chan.—Tlein nozo tic nequi?—Ma xinech ilhui mo toca.—No toca yehuatl, ni huey tlacatl.—No cati huetzca?—Amo ni huetzca, zan n'elcicihui.—Notech ca ni mitz huetzquitiz.—Ma mo huic nech palehui no chicahualiz. —Xic itta quen tinemi itzalan in tlaca.—Tlein ipampa?—Ipampa ca nece inepantla yoyolime oti tlacat.—Monahuac xolopitin, m'ixpan cuatatapátin.

Ixco, ixpan, ixtlan, ixtla, itic, tepotzco, tzintlan, cuitlapan.

Las cuatro primeras preposiciones *ixco, ixpan, ixtlan, ixtla,* se derivan del nombre *ixtli,* que significa *cara,* frente, presencia, haz, superficie. Se posponen á pronombres posesivos y á nombres, perdiendo estos su última terminacion y los pronom-

bres su última vocal, menos el pronombre impersonal *te*.

Algunos nombres en *tl* que se componen con estas posposiciones, conservan su final, v. g. *Atlixco*, á la vista del agua: *tepetlixpan*, á la vista, frente, delante del cerro.

Itic, *itec*, en, dentro, en lo interior, &c., se derivan del nombre *ititl*, ó *itetl*, vientre, estómago. Al componerse con pronombres posesivos, pierden su *i* inicial ó su *o* estos pronombres, y si son nombres, su última terminacion, v. g. *Notic*, dentro de mí, en mi estómago: *atlitic*, dentro del agua: *calitic*, dentro de casa.

Los nombres en *tl*, suelen conservar su terminacion, v. g. *atlitic*, dentro del agua: *tlalitic*, en la tierra, dentro de ella.

Tzintla, debajo, abajo, falda, v. g. *tepetzintla*, á la falda del cerro: *mo tzintla*, en tu sentadera.

Tepotzco, *cuitlapan*, detrás, á espaldas. Estos tres se posponen á pronombres posesivos, y mas *cuitlapan*, porque los demas solo con nombres, v. g. *caltepotzco*, tras de la casa.

EJERCICIO PRIMERO.

Campa tiauh?	A dónde vas?
Niauh Atlixco.	Voy á Atrixco.
¡Ah! Atlixco in ca ixpan tepetl, quilhuia Tepetlixpan?	¡Ah! á Atrixco que está frente al cerro que le llaman Tepetlixpa?
Inon, in ca icpac in atl.	Ese que está sobre, ó en la superficie del agua.

Ipampa on quìlhuia Atlixco ihuan àmo Atrixco?	Por ese motivo le llaman Atlixco y no Atrixco.
Ca nozo ipampa on.	En verdad, por eso.
Auh in Atlitic tlein quitoz nequi?	Y Atlitic, ¿qué quiere decir?
Quitoznequi, ca onca itla itic in atl.	Quiere decir en el agua, ó que hay algo dentro de ella.
Ihuan tepotzco tlein?	Y tepotzco qué?
Quenin inin tlatolli quiza itech tepotzotli ipampa on motoa tepotzco ìcuac onca ìtla ic ompa.	Como esta palabra se deriva de *corcova*, por esto se dice que está ó viene algo hácia ella, *tepotzco*.
Auh cuitlapan ¿tlein quitoznequi?	Por último, cuitlapan ¿qué quiere decir?
Quitoznequi, ic campa tenoma tequitihua.	Quiere decir al lado de por donde se hacen las diligencias naturales.
Ipampa on cualli ni quitoz xihuallauh ic ompa.	Por eso diré bien, ven por ese lado.

EJERCICIO SEGUNDO.

A dónde vas?—Voy á Atrixco.—¡Ah! á Atrixco que está frente al cerro que le llaman *Tepetlixpan?* —Ese, que está sobre ó en la superficie del agua. —Por ese motivo le llaman *Atlixco* y no *Atrixco.* —En verdad, por eso.—Y Atlitic, qué quiére decir? —Quiere decir en el agua, ó que hay algo dentro de ella.—Y tepotzco, qué?—Como esta palabra se

deriva de corcova, por esto se dice que está ó viene algo hácia ello, tepotzco.—Por último, *cuitlapan*, ¿qué quiere decir?—Quiere decir al lado de por donde se hacen las diligencias naturales.—Por eso diré bien, ven por ese lado.

EJERCICIO TERCERO.

Campa tiauh?—Niauh Atlixco.—¡Ah! Atlixco in ca ixpan tepetl quilhuia *tepetlixpan*.—Inon, in ca icpac in atl?—Ipampa on quilhuia Atlìxco ihuan ámo Atrixco.—Ca nozo ipampa on?—Auh in Atlitic tlein quitoznequi?—Quitoznequi ca onca itla itic in atl.—Ihuan tepotzco tlein?—Quenin tlatoli quiza ìtech *tepotzotli*, ipampa on motoa tepotzco ìcuac itla onca ic ompa.—Auh cuitlapan ¿tlein quitoznequi?—Quitoznequi ic campa te noma tequiti hua.—Ipampa on cualli ni quitoz xihuallauh ic ompa.

LECCION X.

Del adverbio.

En el mexicano hay pocas voces que sean adverbios por su naturaleza; porque los mas y que abundan mucho, se forman de nombres, sean sustantivos ó adjetivos, de verbos, de los mismos adverbios, &c., segun las reglas que sigan.

Los nombres acabados en *yotl*, perdiendo la *tl* ó convirtiéndose esta terminacion en *ca*, se vuelven adverbios, v. g. *Icnocayotl* ó *icnohuacayotl*, piedad, clemencia, misericordia: se muda en *icnocayoca* ó

icnohuacayoca, piadosamente, clementemente, &c. Aunque esta partícula *ca* modifica las preposiciones y significa con, instrumento, sin embargo, hay otro *câ* que con su circunflejo, significa verdaderamente, en verdad, v. g. *Câ nehuatl namech ilhuia*, en verdad, yo os digo.

Los nombres adjetivos en *c*, toman *a* despues de dicha consonante, para hacerse âdverbios, v. g. *chipahuaca*, limpiamente, del adjetivo *chipahuac*, cosa limpia.

En estas modificaciones se acostumbra mucho poner la partícula *ti* que le llaman ligadura antes de la ca, v. g. *Cualyotica*, del nombre abstracto *cualyotl*, bondad: *cualyocayotl*, estado bueno: *cualyocayotica*, pacíficamente.

El adverbio que se compone con verbo, se queda adverbio, y al conjugarse el compuesto, solo el verbo se varía, v. g. *Ni nentequipanoa*, yo trabajo en valde: *ti nentequipanoz*: tú trabajarás en valde: compuesto del adverbio *nen*, inútilmente, en valde, y del verbo *tequipanoa*, trabajar.

Algunas veces, poniendo la partícula *ic* antes de verbo ó despues de adjetivo, se traduce adverbialmente, v. g. *ic nic chihua*, mientras lo hago: *cualli ic*, buenamente: *Huei ic*, grandemente. En general, todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, mudan estos finales en *tica* para hacerse adverbios, v. g. *ilhuitica*, festivamente, de *ilhuitl*, fiesta: *tlamantica*, ordenadamente, de *tlamantli*, órden, precepto, ley: *tlatoltica*, relacionadamente, de *tlatolli*, relacion.

A otros principalmente á los adjetivos en *hua*, *e*, *o*, solo se les agrega *catica*, y á los en *n*, *tica*, v. g. *tlatquihuacatica*, ricamente: *nacacecatica*, discreta-

mente· *mahuizocatica*, honrosamente: *texcantica*, chinchosamente.

EJERCICIO PRIMERO.

Cualyotica tinemi.	Bonitamente vives.
Tleica yuhquiôn tic itoa?	Por qué dices así?
Ipampa nohuian nimitz temotinemi, ihuan àmo campa nimitz itta.	Porque por todas partes te ando buscando y en ninguna te veo.
Quenin tinech ittaz, tla ono teochiuhticatca teopan.	Cómo me habias de ver si estaba yo rezando en el templo.
Aquin cualli piltzintli qui chihua tlein itech pohui.	El que es buen niño hace lo que es de su deber.
¿Ihuan tlein qui tl'ani ica on?	Y qué gana con eso?
Tlein qui tl'ani ica on? Qui tl'ani, in teteuctin cualyotica quitta tlazotlalotica ihuan qui palehuia ipan itonehuiliz.	Qué gana con eso? Gana, que los señores ó caballeros, lo vean buena y amorosamente, y que lo ayuden en su aflixion.
Auh in aquin amo cuali pitzintli ¿tlein ipan mo chihua?	Y al que no es buen niño qué le sucede?
Ipan mochihua, ca mochtin qui telchihua: qui tlahuihuicaltia: apizmictica nemi, ihuan	Le sucede, que todos lo desprecian, lo maldicen, se pasea muerto de hambre y anda por

ya tenimi no huiampa queme ce chichi.

Auh tlano yatinemiliztli no tequitl?

Non tequitl queme iyac potonilli in mo moyahua zan huelihui ihuan te tonehua no huiampa.

Amo melahuac, ipanpa ca miectin quimo icniuhtia.

Quema quimo icniuhtia auh ¿aquique inoque? ca zan occequintin *xinacame* que me tehuatl.

todas partes como un perro.

Pero si el andar tambien es trabajo.

Sí es trabajo, como la hediondez que se estiende en un momento y perjudica por todas partes.

No es así, porque muchos lo acompañan amistosamente.

Sí lo acompañan amistosamente, pero quiénes son esos? otros pelados como tú.

EJERCICIO SEGUNDO.

Bonitamente vives.—Por qué dices así?—Porque por todas partes te ando buscando y en ninguna te veo.—Cómo me habias de ver si estaba yo rezando en el templo.—El que es buen niño, hace lo que es de su deber.—Y qué gana con eso?—Qué gana con eso? Gana, que los señores ó caballeros lo vean buena y amorosamente, y que lo ayuden en su afliccion.—Y al que no es buen niño, qué le sucede?—Le sucede, que todos lo desprecian, lo maldicen, se pasea muerto de hambre, y anda por todas partes como un perro.—Pero, si el andar tambien es trabajo?—Sí es trabajo, como la hediondéz, que se estiende en un momento y perjudica por todas partes.—No es así, porque muchos lo acompa-

ñan amistosamente.—Sì lo acompañan amistosamente, pero quiénes son esos? otros pelados como tú.

EJERCICIO TERCERO.

Cualyotica tinemi.—Tleica yuhquion tic ìtoa? —Ipampa nohuian nimitz temotinemi, ihuan àmo campa nimitz itta.—Quenin tinech ittaz tla ono teo chiuhticatca teopan?—Aquin cualli piltzintli qui chihua tlein itechpohui.—Ihuan tlein qiu tl'ani ica on?—Qui tláni, in teteuctin cualyotica quitta, tlazotlalotica ihuan qui palehuia ipan itonehuiliz.—Auh in aquin àmo cualli piltzintli? tlein ipan mo chihua.—Ipan mo chihua, ca mochtin qui telchihua: qui tlahuihuicaltia: apizmictica nemi, ihuan yàtinemi nohuiampa queme ce chichi.—Auh tla nó yatinemiliztli nó tequìtl.—Nó tequitl queme iyacpotonilli in mo moyahua zan huelihui, ihuan te tonehua no huiampa.—Amo melahuac; ipampa ca miectin quìmo icniuhtia.—Quema quimo icniuhtia; auh aqui que inóque? ca zan occequintin *xinacame*, queme tehuatl.

LECCION XI.

De los comparativos y superlativos.

Me propuse hablar hasta este párrafo de los nombres comparativos y superlativos, para que se entiendan mejor, y no me meto á definirlos, porque ya supongo su comprension; solo manifestaré que las voces con que se esplica la comparacion de seme-

janza ó igualdad, son: *yuh, yuhqui, queme, quename, &c.*, anteponiéndoles algunas veces por pura elegancia en la frase la partícula *in*, v. g. *Xinech itta, in yuh nimitz itta*, mírame como yo te veo.

La comparacion de exceso se esplica con voces, que aunque en sí son indiferentes, sin embargo, bajo cierta combinacion, dan el resultado que se desea. Y así, en lugar del castellano *mas*, en el mexicano se antepone al nombre que se compara una de estas voces *achi, ocachi ,ocye, oc tlapanahuia, oc tachcauh, oc hualca, oc cenca, oc cenca ye, oc ye cenca.* Y en lugar del castellano *que*, se antepone al nombre con quien se hace la comparacion una de estas otras voces: *in amo, in amo ye, in amo yuh, in amo yuhqui, in amo mach yuh, in amo mach yuhqui.*

Ejemplos de todos: *achi ti cualli, in amo nèhuatl.* Eres mas bueno que yo: *ocachi cualli on, in amo yehuatl in*, es mejor eso que esto: *oc ye xollopitli in amo te*, es mas bellaco que tú: *oc achi huey mo tlal, in amo no axca:* es mas grande tu tierra que la mia.

Despues de *oc hualca, oc tachcauh, oc tlapanahuia,* suelen poner *inic*, ó *ic*, v. g. *Mo coneuh oc hualca inic tlatziuhqui, in amo tehuatl*, tu hijo es mas perezoso que tú.

Las voces *oc cenca, oc cencaye, oc ye cenca*, no solo significan mas, sino mucho mas. Las demas si van acompañadas de la sílaba *huel*, significan tambien, mucho mas, v. g; *Huel ocachi yehuatl tlatquihua, in amo Petolo*, él es mas rico que Pedro.

Cuando se quiera ponderar mas el exceso, duplíquense las referidas voces, v. g. *oc cenca tlapanahuia, oc huelcenca, oc cenca hualca ti chicahuac amo nehuatl*, mucho mas fuerte eres tú que yo.

Creo que no será estraño este modo de hablar, pues así se espresa San Pablo: "Multo magis melius."

Cuando el objeto con quien se hace la comparacion ya se deja entender por lo que se haya dicho antes, entonces no hay necesidad de usar del *in amo, in amo ye, &c.*, solo una de las voces ya esplicadas, v. g. *Ti cualli, yece achi Petolo*, tú eres bueno, pero mejor es Pedro.

Del superlativo.

Las voces con que se esplica el superlativo, son *cen, cenca, cenquizca, cemanca,* huel, za cenca, zan cenca huel. Estas se anteponen al nombre á quien se atribuye tal cosa, v. g. *cencualli: cenquizca cualli in tlacatl*, el hombre es muy bueno, bonísimo: *za cenca huel huey in no tlatlacol*, es muy, es sumamente grande mi falta.

La frase castellana no hay, tan, se espresa en el mexicano con las dicciones *aoctle, yuhqui, inic*, con la partícula *in*, antepuesta al nombre, v. g. *aoctle yuhqui inic iztac in cepayahuitl*, no hay cosa tan blanca como la nieve, ó buscar su equivalente mas claro, v. g. *atle itla ocachi, iztac queme cepayahuitl*, por que estas voces son negativas, que se pueden esplicar de mil modos.

Los verbos *àci, cemàci* que significan ser cabal ó perfecto con los pronombres posesivos, una de dichas voces antes de tales verbos y con las partículas *tica*, pospuestas al verbo, sirven de superlativo, v. g. *Totecuiyo mocemacitica inic tlamatini*, nuestro Señor es sapientísimo, que al pié de la letra dice: "Nuestro Señor está perfecto, en cuanto el sa-

ber, porque *inic*, generalmente hablando, significa en cuanto."

Las dicciones *acica*, *cacica*, antepuestas á los verbos y en composicion, los hacen superlativos, v. g. *acica mati*, saber perfectamente. Lo mismo sucede con el verbo *panahuia*, aventajar, en composicion con *cen*, ú otras dicciones de las dichas, v. g. *Nimitz cen panahuia*, te aventajo muchísimo.

Aunque la partícula *oc* sirva de final á algunos participios de pretérito, como *huetztoc*, estar echado; sin embargo, antepuesta á las demas voces equivale á comparativos como se ha visto, y á superlativo, segun el modo de combinar, v. g. *oc hualca*, *oc achi cenca ohui*, es muy difícil, es en gran manera difícil, es dificilísimo.

SEGUNDA PARTE.

Modo reverencial.

Como el mexicano es tan espresivo y cariñoso, por esto tiene ciertas voces ó terminaciones para manifestar los diferentes afectos que pueda tener el hombre en su vida.

Las voces son *tzintli*, *tzin*, *tontli*, *ton*, *pilli*, *pil*, *polli*, *pol*, *zolli*, *zol*.

Tzintli, *tzin*, denotan respeto, reverencia, corte-

sia, amor, lástima, compasion á quien, con quien, y de quien se habla.

Tontli, ton, son para diminutivos; con desprecio ó indiferencia.

Pilli, pil, para diminutivos; pero con amor y ternura.

Polli, pol, para ponderar el exceso, ó aumento que tienen las cosas ó personas, y regularmente para significar algun defecto moral.

Zolli, zol, para denotar la vejez, el maltrato, ó desprecio á la persona ó cosa. Sirve tambien para injuriar, como cuando se dice: quítate de aquí, muger inmunda: *ximocuani nican in ti cihuazolli.*

Para espresar los diferentes conceptos, se hacen las formaciones segun sea, del modo siguiente.

Para el respeto, reverencia, amor, &c., los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, perdiendo estas finales, toman *tzintli* para el singular, y *tzitzintin* para el plural. Mas cuando se juntan dichos nombres con pronombres posesivos, entonces toman *tzin* para el singular, y *tzitzihuan* para el plural.

Para el desprecio, se mudan aquellos finales en *tontli* para el singular, y en *toton* para el plural: y con pronombres posesivos en *ton* para el singular, y en *toton* para el plural.

Para el diminutivo, con amor, afabilidad, &c., se convierten dichas finales en *pilli*, para el singular, y en *pipil*, para el plural, y con pronombres posesivos en *pil*, para el singular, y en *pipilhuan*, para el plural.

Para el aumentativo, se mudan las mismas finales en *polli*, para el singular, y en *popol*, para el plural; y con pronombres posesivos en *pol*, para el singular, y en *popol* ó *popolhuan*, para el plural.

Para lo inservible, se convierten dichas finales en *zolli*, para el singular, y en *zoltin*, para el plural; y con pronombres posesivos, en *zol*, para el singular, y en *zolhuan*, para el plural.

Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, sin perder nada, toman *catzintli* ó *catontli* para el singular, y *catzitzintin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzitzihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *qui c*, convierten estas terminaciones en *catzintli* ó *catontli* para el singular, y en catzitzintin ó catoton para el plural, y con pronombres posesivos en *catzin* ó *caton*, para el singular, y en *catzitzihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *ni*, sin perder nada, toman *tzin* ó *ton* para el singular, y *tzitzin* ó *toton* para el plural; y con pronombres posesivos, *tzitzihuan* ó *totonhuan* para el plural.

Los nombres acabados en *iani* ó en *oani*, perdiendo la voz *ani*, toman *catzintli* ó *catzin*, *catontli* ó *caton* para el singular, y *catzitzintin* ó *catzitzin*, *catotontin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzitzihuan* ó *catonhuan* para el plural.

Huehue, viejo, hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzitzihuan* en el plural.

Illama, vieja, hace *ìllamatzin* en el singular, é *ìllamatzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos *ìllamatzin* en el singular, é *ìllamatzitzihuan* en el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Cihuatl.	Muger,
Cihuame.	Mugeres.
Cihuatzintli.	Señora, señora muger.
Cihuatzitzintin.	Señoras, señoras mugeres.
No cihuatzin.	Mi señora.
No cihuatzitzihuan.	Mis señoras.
Cihuatontli.	Muchacha.
Cihuatotontin.	Muchachas.
Mo cihuaton.	Tu muchacha.
Mo cihuatoton.	Tus muchachas.
Ichapilli.	Ovejuela.
Ichcapipiltin.	Ovejuelas.
Ichcapil.	Su ovejuela.
Ichcapipil, ó ichcapipilhuan,	Sus ovejuelas.
Cihuapolli.	Mugerota.
Cihuapopol, ó cihuapopoltin.	Mugerotas.
To cihuapol.	Nuestra mugerota.
To cihuapopol, ó to cihuapopolhuan.	Nuestras mugerotas.
Michzolli.	Pescado viejo.
Michzoltin.	Pescados viejos.
Anmo michzol.	Vuestros pescados viejos.
Anmo michzolhuan.	Los pescados viejos de vdes,
Cocoxcatzintli.	Pobre enfermo, señor enfermo.

Cocoxcatzitzintin.	Señores enfermos.
In, ó imi cocoxcatzin.	Su señor enfermo.
In, ó imi cocoxcatzitzihuan.	Sus señores enfermos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Muger.—Mugeres.—Señora ó señora muger.—Señoras.—Mi señora.—Mis señoras.—Muchacha.—Muchachas.—Tu muchacha.—Tus muchachas.—Ovejuela.—Ovejuelas.—Su ovejuela.—Sus ovejuelas.—Mugerota.—Mugerotas.—Nuestra mugerota.—Nuestras mugerotas.—Pescado viejo.—Pescados viejos.—Pescado viejo de vdes.—Pescados viejos de vdes.—Pobre, ó señor enfermo.—Señores enfermos.—Su señor enfermo.—Sus señores enfermos.

EJERCICIO TERCERO.

Cihuatl. — Cihuame.—Cihuatzintli.—Cihuatzitzintin.—No cihuatzin.—No cihuatzitzihuan.—Cihuatontli.—Cihuatoton, ó cihuatotontin.—Mo cihuaton.—Mo cihuatoton ó mo cihuatotonhuan.—Ichcapilli.—Ichcapipiltin.—I'chcapil.—Ichcapipil ó ichcapipilhuan.—Cihuapolli.—Cihuapopol, ó cihuapopoltin. — Michzolli. — Michzoltin. — Anmo Michzol.—Anmo Michzolhuan.—Cocoxcatzintli.—Cocoxcatzitzintin.—In, ó imic cocoxcatzin.—In, ó imic cocoxcatzitzihuan.

LECCION XIII.

Del pronombre.

Aunque en otros idiomas por delicadeza ó por otro motivo nunca las primeras personas hablan de sí, ó consigo con respeto ó reverencia, en el mexicano se suele hacer, pero no por tenerse uno en alto concepto, sino para manifestar el respeto con que se ve á la persona con quien se habla, ó para patentizar su humildad, pequeñez, pobreza, orfandad, &c., v. g. *Nehuatl ni icnotlacatzintli*, yo, pobre hombre, yo, pobre de mí. Por estas consideraciones se vuelven reverenciales, amorosas, afables, &c., casi todas las partes de la oracion.

Los pronombres para tener tales modificaciones siguen las reglas que se han espuesto para las suyas de los nombres sustantivos, adjetivos, etc.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl. Nehuatzin.	Yo.
Tehuatl.	Tú.
Tehuatzin.	Vd.
Yehuatl.	El.
Yehuatzin.	El señor, su merced.
Amehuan. Amehuantzitzin.	Vdes.
Yehuantin	Ellos.
Yehuantzitzin.	Ellos (con respeto.)
Tehuatzin ti yaouhtecatl?	Vd. es soldado?

Amo ni yaouhtecatl.	No soy soldado.
Yehuatzin tlamatcatzintli.	El ó el señor es sábio.
Tepitzin ixecatzintli.	Es tantito vivo.
Amehuantzitzin an chicahuacatzitzintin.	Vdes. son sanos.
Oc axcan amo ti cocoxque.	Hasta ahora no estamos enfermos.
Yehuantzitzin, tlatocatzitzintin.	Ellos (ó los señores) son autoridades.
Macel, quimo pielia itlatoca topiltzin.	Al menos tienen su vara de justicia.
Inin no conetzin.	Este es mi querido hijo.
Initzin no conetzin.	Este señorito es mi querido hijo.
Tehuatzin ¿campa mo chantzinco?	De dónde es vd., ó cuál es vuestra casa ó patria.
Mexicatzinco no chan.	Soy del pequeño México (Mexicalcingo.)
Auh yehuatzin?	Y el señor de dónde es?
Amo nic mati.	No lo sé.
Mach ticitl?	Dizque es médico.
Quemacatzin huey tepatianitzin.	Sí señor, es gran curandero.
Hueliti.....Macel zazan tlatoa.	Puede ser....al menos habla en gran manera.
Nican ca amo tlaxcaltzin.	Aquí está vuestra comida, (aunque tlaxcalli significa pan ó tortilla, sin embargo, en tales locuciones se toma por comida.)

¿Aquin oqui chichiuh?	Quién la hizo?
Ca ye cihuatontli.	La muchacha.
Cualli ca.	Está buena.
¿Tlein ai in cihuapilli?	Qué hace la señora?
Aquin qui mati.	Quien sabe.
Tepitzin atl.	Tantita agua.
Amo onca.	No hay.

LECCION XIV.

Del verbo.

CONJUGACION

reverencial del verbo *ca*, estar.

Hecha la modificacion con la partícula *etz* antepuesta al verbo, solo este va variando en todos los tiempos. Los pronombres son los reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tim'	etztica, ó timo yetztica	Vos ó vd. está.
Yehuatzin m'	etztica, ó mo yetztica.	El señor está.
Amehuantzitzin	am' etzticate ó amo yetzticate.	Vdes. están.
Yehuantzitzin	m' etzticate, ó mo-yetzticate.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin tim'	etzticatca, ó timo yetzticatca.	Vd. estaba.
Yehuatzin m'	etzticatca, ó mo yetzticatca	El señor estaba.
Amehuantzitzin	ametzticatca ó amo yetzticatca.	Vdes. estaban.
Yehuantzitzin.	m'etzticatca, ó mo yetzticatca.	Los señores estaban.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otim'	etzticatca, ó, otimoyetzticatca.	Vd. estuvo ó habia estado.
Yehuatzin om'	omo oametzticatca ó yetzticatca.	El estuvo, &c.
Amehuantzitzin	oametzticatca, ó, oamoyetzticatca.	Vdes. estuvieron &c.
Yehuantzitzin om'.	etzticatca, ó omo yetzticatca.	Los señores estuvieron.

FUTURO.

Tehuatzin tim'	etztiez, ó, timo yetztiez.	Vd. estará.
Yehuazin m'	etztiez, ó, mo yetztiez.	El señor estará.
Amehuantzitzin	am' etztiezque, ó, amo yetztiezque.	Vdes. estarán.
Yehuantzitzin m'	etztiezque, ó, mo yetztiezque.	Los señores estarán.

IMPERATIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Estése vd.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Estése el señor.
Ma xim'	etztiecan, ó ma ximo yetztiecan	Esténse vdes.
Ma m'	etztiecan ó ma mo yetztiecan.	Esténse los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Que vd. esté.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Que el señor esté.
Ma xim'	etztiecan, ó ma ximo yetztiecan.	Que vdes esten
Ma m'	etztiecan, ó ma mo yetztiecan	Que los señores estén.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vd. estuviera
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que el señor.
Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vdes.
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxim'	etztieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vd. haya.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que el señor.
Ma oxim'	etztieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vdes.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que los señores.

LECCION XV.

CONJUGACION

reverencial de los verbos regulares.

En el mexicano hay dos clases de reverencia, ó cortesía: media, y superior.

REGLAS GENERALES.

Para la media, se busca cuál sea el compulsivo ó aplicativo del verbo; y hallado que sea, se conjuga con pronombres reflexivos.

Para la superior ó suprema cortesia, se le quita su *a* final al verbo compulsivo ó aplicativo, y se le añade *tzimoa*, y se conjuga con pronombres reflexi-

vos, como se verá en los respectivos ejemplos que siguen.

DE MEDIA CORTESIA.

El compulsivo de *Cochi*, dormir, es *cochitia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Timo Mo Anmo Mo	cochitia.	Vd duerme. El señor duerme. Vdes duermen. Los Sres. duermen

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin timo Yehuatzin mo Amehuantzitzin an mo. Yehuantzitzin mo	cochitiaya.	Vd. dormia. El señor dormia. Vdes. dormian. Los señores dormian.

PRETERITO PERFECTO.

Tehuatzin otimo.	cochiti.	Vd. durmió
Yehuatzin omo	cochiti.	El señor durmió.
Amehuatzitzin oan mo.	cochitique.	Vdes. durmieron.
Yehuantzitzin omo	cochitique.	Los señores durmieron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otimo.	cochitica.	Vd. habia dormido.
Yehuatzin omo	”	El señor habia dormido.
Amehuantzitzin ó amo.	”	Vdes. habian dormido.
Yehuantzitzin omo.	”	Los señores habian dormido.

FUTURO.

Tehuantzin timo	cochitiz.	Vd. dormirá.
Yehuatzin mo	”	El señor dormirá.
Amehuantzitzin an mo	cochitizque.	Vdes. dormirán.
Yehuantzintzin mo	”	Los señores dormirán.

IMPERATIVO.

Ma ximo	cochiti.	Duerma vd.
Ma mo	”	Duerma el señor.
Mi ximo	cochitican.	Duerman vdes.
Ma mo	”	Duerman los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma ximo	cochiti.	Que vd. duerma.
Ma mo	”	Que el señor duerma.

Ma ximo	cochitican.	Que vdes. duerman.
Ma mo	,,	Que los señores duerman.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma ximo	cochitini.	Que vd. durmiera.
Ma mo	,,	Que el señor.
Ma ximo	,,	Que vdes.
Ma mo	,,	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oximo	cochitini.	Que vd. haya dormido.
Ma omo	,,	Que el señor.
Ma oximo	,,	Que vdes.
Ma omo	,,	Que los señores.

CONJUGACION DE UN VERBO APLICATIVO.

El aplicativo de *chihua*, hacer, es *chihuilia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin ticmo	chihuilia.	Vd. lo hace.
Yehuatzin quimo	,,	El señor.
Amehuantzitzin anquimo	,,	Vdes.
Yehuantzitzin quimo.	,,	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ticmo	chihuiliaya.	Vd. lo hacia.
Quimo	,,	El señor.
Anquimo	,,	Vdes.
Quimo	,,	Los señores.

PRETÉRITO PERFECTO.

Oticmo	chihuili.	Vd. lo hizo.
Oquimo	,,	El señor.
Oanquimo	chihuilique.	Vdes.
Oquimo	,,	Los señores.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Oticmo	chihuilica.	Vd. lo habia hecho.
Oquimo	,,	El señor.
Oanquimo	,,	Vdes.
Oquimo	,,	Los señores.

FUTURO.

Ticmo	chihuiliz.	Vd. lo hará.
Quimo	,,	El señor.
Anquimo	chihuilizque.	Vdes.
Quimo	,,	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xicmo	chihuili.	Hágalo vd.
Ma quimo	”	Hágalo el señor.
Ma xicmo	chihuilican.	Háganlo vdes.
Ma quimo	”	Háganlo los seño-res.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xicmo	chihuili.	Que vd. haga.
Ma quimo	”	Que el señor haga,
Ma xicmo	chihuilican	Que vdes.
Ma quimo	”	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xicmo	chihuiliani.	Que vd. hiciera.
Ma quimo	”	Que el señor.
Ma xicmo	”	Que vdes.
Ma quimo	”	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxicmo	chihuiliani.	Que vd. haya ó hubiera hecho.
Ma oquimo	”	Que el señor.
Ma oxicmo	”	Que vdes.
Ma oquimo	”	Que los señores.

CONJUGACION

PARA LA SUPREMA CORTESÍA.

El compulsivo de *i*, beber, es *itia*; perdiendo su *a* y tomando tzinoa, sale ititzinoa.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tiem'	ititzinoa.	Vd. lo bebe
Yehuatzin quim'	,,	El señor.
Amehuantzitzin an quim	,,	Vdes
Yehuantzinzin quim	,,	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tiem'	ititzinoaya.	Vd. lo bebia.
Quim'	,,	El señor.
Anquim'	,,	Vdes.
Quim'	,,	Los señores.

PRETERITO PERFECTO.

Otiem'	ititzino.	Vd, lo bebió
Oquim'	,,	El señor.
Oanquim'	ititzinoque.	Vdes.
Oquim'	,,	Los señores.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Oticm'	ititzinoca.	Vd. lo habia bebido.
Oquim'	,,	El señor.
Oanquim'	,,	Vdes.
Oquim,	,,	Los señores.

FUTURO.

Tiem'	ititzinoz.	Vd. lo beberá.
Quim'	,,	El señor.
Anquim'	ititzinozque.	Vdes.
Quim'	,,	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xicm'	ititzino.	Beba vd.
Ma quim'	,,	Beba el señor.
Ma xicm'	itiznocan.	Beban vdes.
Ma quim'	,,	Beban los señores

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xicm'	ititzino.	Que vd. beba.
Ma quim'	,,	Que el señor.
Ma xicm'	ititzinocan.	Que vdes.
Ma quim'	,,	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xicm'	ititzinoani.
Ma quim'	"
Ma xicm'	"
Ma quim'	"

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxicm'	ititzinoani.
Ma oquim'	"
Ma oxicm'	"
Ma oquim'	"

EJERCICIOS VARIOS.

¿Quen otimo tlathuiltizino?	Buen dia, ó cómo ha amanecido vd?
Cualli, nic tlazocamati.	Bien, lo agradezco.
¿Quenin oticmo panolti in iyohualtzin in Dios?	¿Cómo ha pasado vd. la noche de Dios (traduccion material.)
Ica in icno ittaliztzin paccayotica.	Con su misericordia, con quietud.
Quen mo yetztica in cihuapilli?	¿Cómo se halla la gran señora?
Mo paquiltitica, oc axcan.	Con salud hasta ahora.
Cenca no paquiliz mochihua.	Me alegro muchísimo.
Quen mo yetzticate in pipiltzitzintin.	Cómo se hallan los niñitos?
Cecen tonaltin, oc achi cuecuetztin.	Cada dia mas traviesos.
Ma Dios quin mo chicahuili.	Que Dios los conserve.
¿Campa tim' icatzinoa?	¿Para dónde va vd. señor?
Non yauh ichantzinco tonantzin.	Voy á la casa de nuestra Madre Vírgen.
Ma cualli otli mitzmo ma quilli in Dios.	Feliz viage os conceda Dios.
Ma yuh quimo nequiltitzino, Teuctlè.	Así lo quiera, señor.

Xi tlato tepitzin mexìcacopa.	Habla tantito en mexicano.
Nic nequi ihuan amo nic nequi ni tlatoz macehualcopa.	Quiero y no quiero hablar á lo indio.
¿Tlein ipampa àmo tic nequi?	Por qué no quieres?
Ipampa ca ìcuac yuh quion ni tlatoa zaniman no ca huehuetzca in tlaca quinimil huia de razon.	Porque cuando hablo así, inmediatamente se rie de mí la gente que se llama de razon.
Tlein mo chihuaz, yuh quion quinequi in àtlamatiliztli.	Qué se ha de hacer, así lo requiere la ignorancia.
Quenin huèca tlaca àmo huehuetzca noca?	Cómo los extrangeros no se burlan de mí?
Ipampa ca yehuantin quimati tlein qui chihua.	Porque ellos saben lo que hacen.
Ihuan cuix òhui tlatolos macehualcopa?	Y es difícil hablar el idioma Nàhuatl?
Né ni quitoa, ca zan que name occequintin tlatoltin icacequin òhui ihuan ica occequintin àmo.	Yo digo que sucede como con los demas idiomas; para unos es difícil, y para otros no.

Xiauh tianquizco ihuan xic cohua tlilzapotl, tezontzapotl quilhuia mamey ihuan tzictzapotl.	Ve á la plaza, y compra zapote prieto, zapote rasposo que le llaman mamey y chico zapote.
Auh tlacàmo tlein onca ¿tlein nic chihuaz?	Y si no hay nada ¿qué hago?
Zaniman xihuallauh, ni can nimitz ilhuiz tlein tic chihuaz.	Vente inmediatamente aquí, te diré lo que has de hacer.
Tlá zaniman timo cualanaltia.	Si se enoja vd. luego.
Ne ni cuallani ìcuac zantimo tlatitinemi.	Yo me enojo cuando solo te andas escondiendo.
Yuhquion ticmotalhuia matel nozo aic icqui nic chihua.	Así lo dice vd., pero en verdad nunca lo he hecho.
Tic ilnamiqui ìcuac oni mitz azito tlacualchihualoyan ihuan oti tlancuaicaticatca ixpan n n?	Te acuerdas cuando te fuí á encontrar en la cocina y estabas hincado delante de e e?
Amo, tlá ìcuacon ono teo chiuhticatca!	¡No, si entonces estaba rezando!
Canozo, ixpan Malinto.	Sí, en verdad, delante de Mariquita.

Campa onca tlaca michin?	Dónde hay pescado grande?
Hueliti tianquizco.	Quizá en la plaza.

Ihuan xolalpa àmo?	Y en la calle no?
Mach quemanian quema.	Disque algunas veces, sí.
Auh campa cemicac?	Pero donde siempre?
¡La la! la! quenin nic matiz?	¡Ha! ah! ah! cómo lo he de sàber?
Pepetlaca mo xayac.	Te relumbra la cara.
Oc tleica nozo, àmo nic mati.	¿Por qué será, no lo sé?
Pampa oti m'ìxami.	Porque te la lavaste.
Occenca hualca.	Cosa excelente.
Cayuhquion, ti chipauh tinemiz.	Ya se vé, así andarás limpio.
Amo xinechmo pinauhtili.	No me avergüance vd.

Ye otlanez, teucle.	Ya amaneció, señor.
Quema, ye nic ittatoc.	Sí, ya lo estoy mirando.
¿Cuix ye tim' euhtzinoa?	¿Por ventura ya se esta vd. levantando?
Ayamo ipampa zazan cehua.	Aun no, porque hace mucho frio.
Melahuac ca cualli ocehuetz.	En verdad, que ha helado mucho.
Xi cuallica no cachuan.	Trae mis zapatos.
¿Catleque, cotizque, anozo tliltique?	¿Cuáles, los amarillos ó los negros.

Yehuan coztique.	Los amarillos.
¿Quenim tim' icatzinoz ìca inò que ompa cepan yeyalizpa quilhuia congreso?	¿Cómo ha de ir vd. con esos al congreso?
Amo mo tequiuh xiquin huallica.	No te importa, traelos.
¿Tleim amo ticmottilitzinoa ca mocatzinco huehuetzcazque tlaca.	¿Qué no ve vd. señor que la gente se reirá de vd?
Amo, ipampa ca axcan ni pàpactica ihuan ni quizaz quename nic nequi.	No, porque ahora estoy contento y saldré como quiera.
Ycuacon nehuatl mano ni atinemi ni cuatatapa.	Entonces yo que ande tambien desmelenado.

Quen oticmo cemilhuitiltzino cihuapille? Quen oticmo panoltiltzino icemilhuitzin Dios?	Muy buen dia señora; ¿cómo ha pasado vd. el que os ha concedido Dios?
Cualli ica itlanequiliztzin Dios.	Bien, con el favor Divino.
Cenca ni paqui.	Me alegro en gran manera.

Quen mo yetztica in tlatoani?	Cómo está el señor?
Quen mo mattzinoa?	Cómo se siente?
Ye ocachi tepitzin.	Ya está un poquito mejor.
Tlein oquimo pieli?	Qué tuvo?
Ce huey tlatlaciztli,	Una grande tos.
Inon cocoliztli yatinemi axcan.	Esa enfermedad anda ahora.
Tlein otic mitilitzimo.	Qué le dió vd. á beber?
Tepitzin texoco atl.	Tantita agua de tejocote.
Inon cualli, ocachi icuac ca yamanqui.	Esa es buena, principalmente cuando está tibiecita.

DE COMER Y BEBER.

Tim'apizmiquitia?	Tiene vd. hambre?
Quema n'apizmiqui.	Sí, tengo hambre.
Nic pie huey neicoltiliztli.	Tengo buen apetito.
Xicmo cualti itla.	Coma vd. algo.
Auh, campa ca inon itla?	Pero dónde está ese algo?
Campa yez xicmo titlani ma qui cohuati.	Dónde ha de estar! mande vd. que vayan á comprar.

Tlein nozo qui cohuatihui?	Pero qué han de ir á comprar?
Ma tepitzin quezo, pantzin ihuan aceitunas.	Tantito quezo, pan y aceitunas.
Ihuan nic cuaz inon pitzoyotl?	Y he de comer esa porquería?
Xinech mo tlapopolhuili camo nic mati tlein ticmo cualtia.	Perdóneme vd., pues no sé lo que come.
Tla camo ticmati ¿tleica timo calactia in ti yolcatl?	Si no lo sabes, por qué te metes, animal?
Cuix tim'amiquitiá?	¿Por ventura tiene vd. sed?
Nic pie no camac huacqui ipampa on.	Tengo la boca seca por eso.
Tonhui necha, ma ti coniti tepitzin, vino, octli, anozo atl.	Vamos allí á beber tantito vino, pulque, ó agua.
Quenin nequiz mochi?*	Cómo he de beberlo todo?
Amo ni quitoa ca mochi, ca zan tlein tic mo nequiltia.	Yo no digo que todo, sino solo lo que guste.
Xic tzacua mo camac, tima nenenqui.	Cállate la boca, caballo.

* Nequiz. En esta palabra y sus semejantes, en lugar de *c*, *nic iz*, se escribe *qu* por comenzar el verbo que sigue con *i* vocal. Lo mismo sucede con los verbos que acompañan á los pronombres activos, cuando comienzan con *e*. Téngase muy presente esta advertencia, porque por esto no se encuentran tales compuestos en el vocabulario de Molina.

DE NOTICIAS.

Tlein quitollo?
Amo nic cactoc tlein.
Tlein yancuic onca?
Amo tlein yancuic, mochi izoltic.
Amo xi cacamanallo: Tlein quitollo ipan mo xolal? (barrio.)
Quitollo ca.. .
Amo nic matia.
Tlein amo tiquin mo pohuilia in amame.?
Axcan nian ce amo nic ittatoc.
Ocachi cualli.
Tle ipampa ocachi cualli?
Ipampa ca axcan amame, àmo te ixtlanextia, ca zan quiquiquix tilia mochi tlein itlapilchihual qui pie inec.
Quenin quitolo ca to pantian mochtin tlamatinime?
Quema, ca mochtin quimati tlacuazque.
Ximo'cuani, àmo ti tlacatl.

Qué se dice?
No he oido nada.
Qué hay de nuevo?
Nada hay de nuevo, todo es viejo.
No tomes á chiste; qué se dice por tu barrio?

Se dice que....
No lo sabia yo.
Qué no lee vd. los papeles?
Hoy no he visto ni uno.

Mejor.
Por qué es mejor?

Porque todos los papeles de ahora no instruyen, solo se ocupan en estar publicando los defectos que uno tiene.
Cómo se dice que en nuestros tiempos todos son sábios?
Sí lo son: porque todos saben comer.
Quítate, no eres gente.

DE ALMUERZO.

Ye otimo tenixiti?	¿Ya almorzó vd?
Ayamo.	Aun no.
Ye cualli otimaxitico.	Ha llegado vd. á tiempo.
¿Tleica?	¿Por qué?
Ca to tloc timo tenixitiz.	Porque almorzará vd. con nosotros.
Amo, ca ye niauh.	No, porque me voy ya.
Xihualmica ti tenizazque ti mochtin.	Venga vd., almorzaremos todos.
Amo tla nech cocoa no ti.	No porque me duele el estómago.
Icuacon ocachi cualli xicmiti chicolatl.	Entonces mejor es que beba vd. chocolate.
Amo nech pactia.	No me cuadra.
Tlein mitzmo pactilia?	¿Qué es lo que le cuadra á vd?
Tepitzin atl iça azucar.	Tantita agua con azucar.
Ica inon ocachi mitzmo cocolhuiz motitzin.	Con eso dolerá á vd. mucho mas su estómago.
Hueliti amo.	Quizá no.
Ximo tlalitzino imoquic huitz.	Sientése vd. mientras viene.
¿Cuix huecahuaz.	¿Qué se dilatará?
Amo, ma non tzatzi Malinton.....Malinton ....xi hualehua iciuca.	No, gritaré....Malinton, Mariquita, vente aprisa.

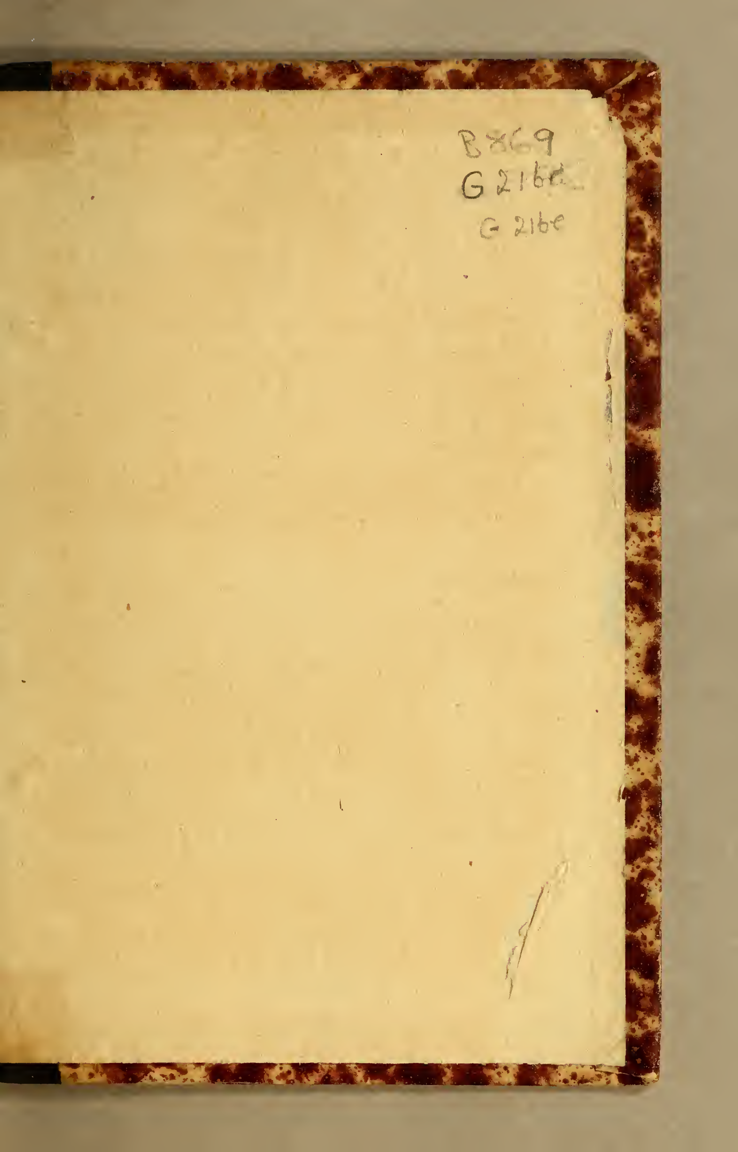
A UN ZAPATERO.

Notech monequi centlaman-nencuhque cactin	Necesito de un par de zapatos.
Quemacatzin, teutle.	Si señor.
Xićmo tamachihuili noc xihuan.	Mida vd. mis piés.
Matel zaniman.	Luego al punto.
Amo ti quin mo chichihuiliz tilinque.	No los haga vd. apretados.
Zan tepitzin caxanque.	Un poquito flojos.
Cualli ximo quetzino.	Párese vd. bien.
Ye ono quetz cualli.	Ya me paré bien.
Amo hueliti cualli quizazque.	Puede que no salgan buenos.
Tleica?	Por qué?
Ypampa, mo xopiltzitzihuanmochtin catechicoltique.	Porque todos sus dedos de los piés estan hechos unos garabatos.
¡Ah! ipampa ni caczolehui.	¡Ah! porque me he encallecido.
¡Tleim caczolehuiztli, tla neci tepeme!	Qué callocidad, si parecen montes.
Xic mottili quenin ti qui mo chichihuiliz.	Vea vd. como los hace.
Ni quin chichihuaz xiquipiltique. Yuhquion cualli timo nenemitiz.	Los haré bolsudos. De esa manera andará vd. bien.
Xi quin chichihua quenin tic nequiz, ihuan amo xinech tonehua.	Hágalos como le parezca, y no me atormentes ya mas.

Ma ipalnemoani Tlatoani Dios quimo palehuili inin nonqua mani amatl, Ypampa quenin oqui chichiuh ce macehualtzintli, aquin quimati, cuix cualli celiloz. Yuhquion, tlatlatlauhtia, ma tlapopolhuililo, tla itla tlapololtitiztli oqui chiuh.

Ma yuhqui quimo nequilti. No huel cemicac Yoliliz Tlatocatzin Teotl Dios.




B869
G21bd
G21be

